

MUNICIPALO

Cado listo vai canta la siéuno, couneissèn la musico, es de paraulo prouvençalo que voulèn...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febríe de 2020

n° 362

2,10 €

Charto

Aro que nosto revindicacioun pèr l'ensi-gnamen de la lengo a fa fougasso, fau metre pèd-à-terro.

L'ocasioion se presénto vuei de pas crida tant aut e de s'adreissa au proumier escaloun de la democracio, la Coumuno, que se n'en vai renouvela si conseié lou mes que vèn.

Sian plus à Paris, dins nòsti villo e vilage lou mounde es encaro forço estaca à la culturo e la lengo prouvençalo. Auelo reconeissènço terradourenco pòu servi de trampelin, lou Couleitiéu Prouvènço l'a bèn comprés en counvidant li candidat is eleicioun municipalo d'affirmera soun estacamen à soun païs en signant un engajamen, uno charto titrado :

O pèr la lengo e la culturo prouvençalo!
Ansin, d'assetoun o de dre, saupren pèr quau vouta !

Vaqui douc l'acetacioun dins li règlo founamental pèr èstre un bon Maire en Prouvènço, emai lou Couleitiéu Prouvènço aguèsse un pau predica pèr sa parroqui, es de bòni Taulo de la lèi :

Amenistracioun coumunalo

- * M'engage à crea uno delegacioun à la lengo e à la culturo prouvençalo que sara fisado à-n-un conseié municipau vo à-n-un ajoun au Maire.

Bilenguisme dans l'espaci publi

- * M'engage à metre en plaço (o à manteni) de panèu is intrado de ma coumuno emé lou noum en prouvençau de ma villo o de moun vilage, apausa soutu lou panèu francés.
- * M'engage à metre en plaço lou noum di carriero en prouvençau dins ma coumuno.
- * M'engage à metre en plaço uno signaleto routiero bilengo francés-prouvençau dins ma coumuno.
- * M'engage à metre en plaço uno rubrico vo uno pajo en prouvençau dins la revisto municipalo de ma villo vo moun vilage.

Educacioun

- * M'engage à metre en plaço un bagage pedagogique à destinacioun dis escoulan dóu primàri de ma coumuno pèr facilita l'ensignamen de l'Istòri loucalo e aquelo de la Prouvènço, de sa lengo e de si tradicioun.
- * M'engage à metre en plaço uno iniciacioun à la lengo prouvençalo pendènt li tems periscoulàri.
- * M'engage, en m'apielant sus lou tissut assosciatiéu loucau, à crea uno "escolo municipalo de prouvençau" à destinacioun dóu public adulte.
- * M'engage à metre en plaço uno signaleto bilengo dins lis escoola primàri.

Coumuno de Prouvènço



Art de viéure

- * M'engage à pavesa li bastimen municipal dòu drapèu prouvençau "sang e or" au coustat de drapèu francés e éuropéen.
- * M'engage à sousteni e perenisa li fèsto e tradicioun loucalo.
- * M'engage à sousteni la creacioun artistico prouvençalo.
- * M'engage à sousteni e à desvouloupa lis ativeta espourtivo prouvençalo (curso camarguenco, targo, petanco...).
- * M'engage à utilisa li circuit court pèr sousteni li prouducion agricolo, artisanalo e industrialo prouvençalo emé pèr fes un menut prouvençau au restaurant escoulàri.
- * M'engage à ço que la lengo prouvençalo siegue presénto dins la comunicacioun de l'Óufice de tourisme de ma coumuno.

Soustèn à l'Óusservatori de la Lengo e de la Culturo Prouvençalo

- * M'engage à ço que ma coumuno siegue aderènto de l'associacioun Couleitiéu Prouvènço pèr fin de sousteni l'acioun de l'Óusservatori de la Lengo e de la Culturo Prouvençalo.

*

Tout acò aprouva, s'es leissa uno plaço pèr bouta en apoundoun uno proupousicioun de mai.

Malorousamen lou proumier eisèmple que s'es baia mostro, à bèl èime, lou chauvinisme exclusiéu, moun vilage es pas tou vilage, lou chascun pèr se, d'uno Prouvènço divisado.

Lou signatari apoun en francés chanu : "Je m'engage à ce que le Pays d'Arles, son identité culturelle et ses traditions ne soient

pas (des)intégrées au sein de la métropole Aix-Marseille-Provence. Cette intégration contrainte et forcée altèrerait gravement notre culture spécifique."

Lis Arlaten que réston, pèr forço, à Marsiho, tant noumbrous coume li Corse, an qu'à de se teisa, an perdu l'identita culturalo arlatenco de l'avejaire d'aquéu futur elegit municipalu.

Quand l'intérès parèis, l'amista fuso coume dis lou prouvèrbi de la culturo especifico d'Arle.

Basto ! Acò apouncho pas un fust.

Ço qu'es lou mai de cregne es l'abileta dins li proumessu eleitoralo que fan flòri culturalamen parlant e la benediccioun di candidat lipo-quiéu avans soun eleicioun, lipo-sòu, après, mai tant pis, rèn que la leituro de la Charto sara benefico pèr éli, l'esperan !

Espousicioun Jan Giono

L'escriván de Manosco es à l'ounour au Mucem de Marsiho.

Mas-Felipe Delavouët

Souveni de nostre grand pouèto prouvençau pèr soun centenari...

Uno istòri di lengo

Trouba l'espelido di lengo dòu mounde sènso óubli-da la nostro...

Pas de perdicioun

En Prouvènço, segur, i'a encaro un pople que parlo sa lengo!

Un lenguisto que nous vèn racounta lou passat e l'aveni de tòuti li lengage dòu mounde es inespera e estraordinari pèr lis aparaire que sian. Se ié dis Jean Sellier e soun ouvrage que vèn de parèisse: "Une histoire des langues et des peuples qui les parlent".

Boudiéu! sian liuen de la Tourre de Babilouno pèr faire lou bon comte, estènt que i'a forçò lou cutour que soun mort sènso leissa de traço escricho, adouc vai t'en saupre quente charabiat parlavon...

Partènt de la preïstòri, quauquì milenàri avans Jèsus-Crist, se destriò bén segur de moulounado de lengo que soun estado classado en famiho: sinou-tibetano, nigerou-courcouleso, afrou-asiatico, austrounesiano, dravidiano, turco, japouneso, austrou-asiatico, tai-kadai, coreano, ouraliano, e indou-europenco, aquelo d'aqui sarié la nostre coumtabilisado demié li 6000 lengo qu'eisiston encaro vuei dins lou mounde, mai pecaire sabèn qu'avèn besoun de s'arrapa estènt que tòuti lis an i'a aperaquí 25 lengo que moron.

L'escrituro asseguravo la subre-video d'aquélis idiomo d'à passa tems, mai dis ierouglife enjusqu'à neste alfabet s'encapo pas toujour bén sis óurigino... L'*homo sapiens*, barjacaire, s'endevenguè escriptvan tout soulet ? Saupre !

Basto! dins l'Antiqueta grecou-roumano, se dis que li Latin empruntèron l'escrituro alfabetico is Etrusque. Avèn garda aquéu sistèmo grafi, emai siguestan toujour en País d'oc à se garrouia pèr la trascricion di son d'aquel alfabet...

De tout biais, sian dins lou chapitre di lengo escricho avans l'empremarié, quouro espelis la lengo prestigioso di troubadour: "Les dialectes que l'on qualifera plus tard d'"occitans" prennent forme dans le sud de la Gaule..." Emai l'autour de precisa: "... d'abord appelé lenga romana. Au début du XIII^e siècle est apparu lemosi, dénomination sans doute due au fait que nombre de troubadours venaient du Limousin. L'appellation proensal fut d'abord utilisée par les Italiens. L'expression lenga d'òc, de la fin du XIII^e siècle, a pour pendant

"langue d'oïl". Au XIV^e siècle, des textes administratifs mentionnent la lingua occitana. L'appellation "occitan" est d'usage courant depuis le XX^e siècle."

Pecaire, aqui se vèi l'entoussicacion dis inteleituau dòu gros grum. Es lou mot *prouvençau* que fuguè lou mai emplega pèr designa la lengo d'oc e sufis de legi l'óurigino d'uni mot dins un diciounari francés es toujour prouvençalo.

Se voulié plus emplega "*prouvençau*" que limitavo la lengo à-n-un territòri... e bèn, aro, n'es parié pèr lou mot "*óucitan*" que remando au parla d'uno souleto regioun toulousano.

Acò di, intran dins li lengo mouderno d'aquéu libre: "... se tailler la part du lion. La France en fournit un bon exemple. Le premier alinea de l'article 2 de la Constitution (ajouté en 1992) stipule que "la langue de la République est le français". En conférant à une langue un rôle politiquement dominant, il instaure une dissymétrie... Au fil des générations, cette dissymétrie provoque le plus souvent le recul des langues minoritaires".

Segur, comue dis, l'inegalita entre li lengo es un fenomène universau, mai en Franço la furour assassinio di Gouvèr poulitique es un flambèu constituciounau.

Adeja en 1539 l'Ourdounanço de Villers-Cotterêts faguè redigi li decisioun de justico "en langage maternel françois et non autrement".

D'aqui entre aqui, la cabussado di lengo regiounalo es evaluado: "On estime qu'au tournant des XIX^e siècles un Français sur deux a pour idiome maternel un "patois". Trente ans plus tard, ils ne sont plus qu'un sur quatre... et guère plus d'un sur dix dans les années 1970".

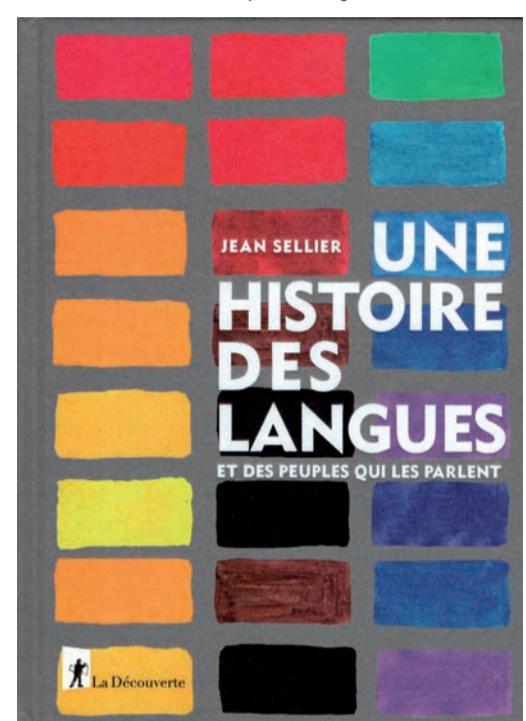
Li Gouvèr totalitari francés que volon pas ratifica la Charto européenco di lengo regiounalo faciliton la degringoulado.

Es l'article dòu libre titra "L'occitan" que recapitulo l'evolucioun di mouvamen de defènso e d'ilustracioun de nostro lengo. Frederi Mistral e lou Felibrige soun pas óublida, tant soulamen: "La réforme félibréenne suscite toutefois des réticences à l'ouest du Rhône, où l'on juge les dia-

lectes languedociens plus conformes à la tradition des troubadours et donc plus fédérateurs. Dans cette optique, l'appellation "occitan" (plutôt que "provençal") se généralise au début du XX^e siècle pour désigner la langue."

Aqui noste lenguisto es adeja retardatari, aquelo apelacioun es caduco, quand legissèn à-dematin dins lou journau *La provence* l'anòuncio "Alcool. Les Occitans lèvent volontiers le coude", es segur que li Prouvençau se veson pas demié aquéli gènt. L'óucitan passo plus lou Rose !

Bon, lou libre nous apren pamens forço causo, comue l'impourtanço dòu role di



messiounari catoulique vo proutestant que pèr evangelisa s'iniciò i lengo dòu païs e ié van baia uno escripturo pèr tant lèu faire de traducioun de la biblio e facilita la reconneissenço d'aquéli lengo arbourigèno.

Mai vuei la coulounisacioun a pres fin, l'accès à l'indépendènci a permés d'accourda un estatut óuficiau à tòuti li lengo indigèno. La Republico de Boulivio, elo, mau despièl l'espagnòu recounèis comue óuficialo 36 lengo.

Malorousamen, subre-tout en Africo la lengo de l'ancian ócupant es restado dins li vièii coulounio, francés, espagnòu, portugués, etc. Lou bilenguisme prevau d'en pertout, mai, plan planet, es de-bon verai qu'en majo part la lengo coulounialo finis pèr s'escafa au proufié de l'anglés, lou Black English, que se ié dis aro l'African-American English.

Lou paradoxo es qu'is Estat Uni d'America, à l'escaloun federau i'a pas de lengo óuficialo, chascon dis Estat pòu chausi: "à ce jour, 32 sur 50 ont doté l'anglais d'un statut officiel".

Vai, dins tout, sus li 6000 lengo n'i'a, vuei, 2500 de menacado, e demié aquéli, lou patoues, prouvençau, lengo d'oc o óucitan, souto quanto apelacioun que siegue, l'ONU l'a marca "lengo seriousamen en dangié", dins gaire sara "en situacioun critico", pièi sara "lengo amoussado" pèr countenta en plen l'Estat coulounisaire francés.

E dins la futuro reedicioun d'aquéu libre de Jean Sellier troubara mai sa plaço dins l'istòri di lengo, mai plus di pople que la parlon.

Bernat Giély

— "Une histoire des langues et des peuples qui les parlent" de Jean Sellier, géographe et historien.

Li libre en francés de 712 pajo au fourmat 24 x 17.

Éditions la découverte.

Costo 32 éurò en librarié.

PARLEN UN PAU DE TOUT...

Remembranço emé Mas-Felipe Delavouët

I'a tout bèu just un siècle Mas-Felipe Delavouët neissié, lou 22 de febrié de 1920.

Avié dèz-e-vuech an; ère estudiant; lou proufessor Glaude Mauron m'avie baia soun adrèssio. Anave rescountra Mas-Felipe Delavouët, aquéu grand pouëto que, l'an d'avans à peno, avié un de si tèste sus ma tierro d'ou bacheleirat pèr l'ourau de prouvençau. Ère esmougu en plen. Èro lou proumié cop que rescountrave un escrivian, de bon verai!

Fuguère pas deçaupu. Mas-Felipe Delavouët èro un ome di brave que iague, umble, profound, saberu, sourrisent, e li tantost que lis anavian passa ensèn m'an après un fube de causo, sus la literaturo, lou mitan regiounalist, la filousoufio, la vido...

Aguère pas pòu de ié pausa tòuti li questioun que me passavon pèr la cabesso, e faguère bèn, amor que Delavouët ié respondié toujour que mai emé soun gentun acoustuma.

ié demandère, proumiero, de causo sus sa batudo pouëtico. À l'epoco m'apas-



encala entre lou champ e l'ousta! Avèn bén ri d'aquello venturo pouëtico e d'aquello genèsis prousoudico!

lé demandère, pièi, sis avejaire sus soun pres-fa de pouëto. E aqui, Delavouët semblè de-bon seren, countènt. M'espliquè que sa bastido pouëtico majo caupié dans li 5 voulume di *Pouèmo*, que soun architeituro èro èstado pensado em'intelligènci. Coume vai, alor (erian entre 1988 e 1990, annado de sa mort), que l'avié que 4 voulume pareigu soulamen? Delavouët, sènsa amarun, m'espliquè que, à flour e à mesuro que sis oubrage pareissien, se croumpavon de mens en mens. Adouc perqué publica lou darrié?

Mai dins soun dire l'avié pas un pessu de regrett vo de malancounié. Acò m'estounavo, e même diguère à-n-aquel escrivian de trò que, de tout segur, après sa mort, sis escri sarien famous. Delavouët me diguè tout galoi: "se sabias coume m'en foute!". Erian estrassa dóu rire, sus lou cop, mai, quâuquì minuto après, me debanè lou mot de santo Claro: "Escrive pas, proumié, pèr çò que consideran un "leitorat" à l'acoustumado. Escrive d'abord pèr l'enfant que siéu esta. S'aquel enfant se croumpoustó dòu pouèmo, me pode dire countènt. Pièi escriva pèr Diéu, e fin-finalo, se n'en soubro, escriva pèr li legière". Cumprenguère, alor, la serenita d'aquèu pouëto qu'avié la sentido d'agué coupli sa batudo. Li *simello routo* de la fin dòu cinquen voulume di *Pouèmo* (que pareigè après sa mort, finalamen) parlavon tras-que bèn d'aquèu camin pouëti que Delavouët l'avié enrega, pièi acaba. Se pòu dire sènsa doutanço qu'avié capita.

Aquello idèo èro veramen impourtanto pèr aquel ome que souvènti-fes afourtissié: "Dèurian avé dos vido, l'uno pèr faire lou brouiou, l'autre pèr n'en faire lou propre". Èu, escrivian qu'escrivian, éu que cresí mai au travai qu'à l'inspiracioun, avié réussí à faire uno obro maïstral, uno obro di grando, uno obro "au propre".

Pièi me parlè dis escrivian franchimand vo prouvençau. Amiravo Saint-John Perse, e même, de cop que i'a, ié semblavo que Perse avié escri avans éu çò qu'avié dans la tèsto d'escrivure. Amiravo tambèn *La Cansoun de*

Rouland. Un jour même me fisè, toucant la soubrieta pouëtico qu'ero mai bello que li longui descripcions que n'en finisson jamai, la mera-viho d'un di vers d'aquello *Cansoun de Rouland*. Me n'en prepausè un tres:

les monts fiers et sublimes

e apoundeguè: "aqui mounte Vitour Hugo n'aurié mes des pajo, eici tout tèn dins quâuquì pèd". E, de verai, souvènti-fes me siéu remembra la belesso d'aqueli *monts fiers et sublimes* que roudelavon desenant dins ma tèsto.

Dòu coustat de la literaturo prouvençal me pourgiguè uno autre refleissioun: "entre la literaturo prouvençal e la literaturo francesa li piue se retrason, mai lou rèsto seguis-ti?" Me serviguère d'aquello refleissioun, bèn mai tard, quoouro fuguè l'ouro de redigi l'avans-prepaus dòu diciounari de Camihe Moirenc, amor qu'avié de me pausa la memo questioun à prepaus dòu leissicougrafe atés.

Me parlè d'autris artisto que lis avié bèn couneigu, que d'uni même èron esta sis ami. Me parlè dòu pintre Aguste Chabaud, éu que l'avié di, un jour que pintavon ensèn dins la Mountagneto (que Delavouët èro eiselènt tambèn pèr çò que toco lis art plasti): "Un cheval au galop, c'est beau; le faire marcher au pas, c'est encore plus beau". Saché "reteni" e mestreja soun inspiracioun, acò, verai, es lou pica de la daio...

Me parlè de Jan Gono. Amavo l'escrivian, aquéu dòu *Serpent d'étoiles* emai *Pour saluer Melville*. Mai Delavouët èro mens afouga pèr l'ome, qu'un jour même s'eron un pau charpina sus l'emplé dòu prouvençau. Gono aurié di à Delavouët qu'ero couioun d'escrivure en prouvençau qu'eu, Gono, escrivé dins la lengo dòu mai grand noumbre. S'es acò, se fai escrivure "dins la lengo dòu mai grand noumbre", l'aurié rebecca Delavouët "alor as qu'à escrivure en chinés". E Gono n'aurié plus quinca uno... Delavouët m'a même fisa (e lou tenié d'un dis ami de Gono) que l'escrivian de Manosco avié pamens sounja d'escrivure si proumié rouman... en prouvençau!

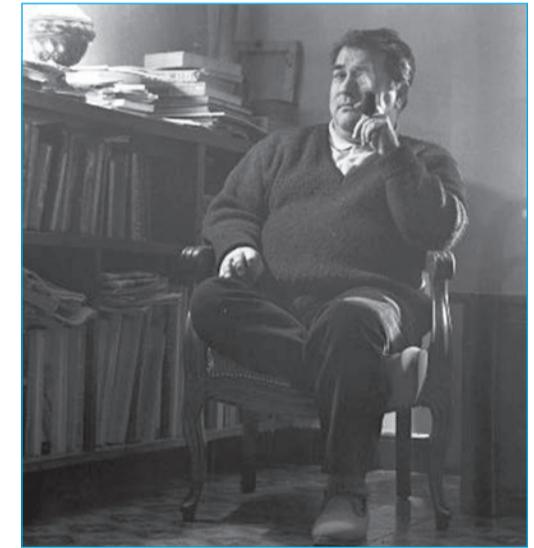
Me parlè de la proso prouvençal. Èro de l'avejaire de Fernand Moutet, un de si bons ami, que pensavo que lou prouvençau èro avans tout uno lengo de pouësio. Pèr Delavouët, la vertadiero proso prouvençal se destouscavo pas eisa. À sis iue, un di meior e vertadié prousatour nostre èro Andriu Degioanni, que Delavouët l'amavo forço.

Mai que d'un cop remenave Delavouët à sa batudo à-n-éu, emai couneiguèssé tant de causo sus la literaturo e sus l'art! Cumpreniuè pancaro que lou pouëto, emai fuguèssè pouëto prouvençau, noun vouliè embarras sa pouësio emai la pouësio prouvençal dins l'encastre estrechoun dòu "regionalisme". Delavouët se sentiè german pèr la musico, francés pèr la literaturo, Mistral l'avié dubert li porto de la pouësio prouvençal... Se sentiè un Éroupen culturau.

"Alor, perqué agué chausi la lengo prouvençal?", ié demandère.

E Delavouët rebriquè: "iou prouvençau es uno lengo jouino, que Frederi Mistral l'a reviscou-lado e i'a baia un vanc nouvèu. Bono-di aquello nouvèuta, en prouvençau lou mot countèn la causo, au contro dòu franchimand, lengo qu'es pas èstado renouvelado, que si pouèto, coume Mallarmé pèr eisèmple, se veson coustren de l'esquicha pèr n'en faire quaucarèn". E aqui me parlè de Mistral un cop de mai. Amiravo lou pouëto, subre-tout aquéu dòu *Pouèmo dòu Rose*, mai amiravo encaro mai lou lenguistò de gèni qu'avié sachu, dòumaci sa grafio e soun travai de reviscouladis de la lengo, founda uno lengo novo, un óutis pouëti capable de congreia de cap-d'obro. E apoundié "Criticam Mistral ounte es esta lou mai geniau!" Aquello empego!

Coumpreniéu, dins lou même moumen, qu'eu, Delavouët, avié sachu èstre un d'aquélis escrivian qu'avien congreia de cap-d'obro dins aquello lengo novo. Avié tambèn segui l'eisèmple de Jóusè d'Arbaud, que Delavouët l'avié rescountra, qu'avié ama sis obro, e qu'avié même publica de pouèmo siéu après sa mort.



Avié souto lis iue, alor que manjave à peno dins mi dèz-e-vuech an, un "grand" pouèto que, plan-plan, entandòumens que parlavo emé gentun, bournavo sa pipò e sourrisé. Sus li paret dòu saloun dòu Baile Verd, dòu tèms que lou fiò petavo dins la chaminèo, que soun chin soumihavo, alucave li pinturo dòu pouëto-pintre estalouirado, requisto e maïstralò.

E me sentiguère astru, astru d'agué rescountra un ome estrambourdant, fin, plen de delicadesso, que m'avié durbi la lourdo de soun ousta tau coume un ami.

Aqueli rescontre emé Mas-Felipe Delavouët, que durèron de 1988 à 1990, fuguèron pèr ieu uno sorgo de couneissèncio raro e de joie profundo.

Quouro, en desembre de 1990, lou menerian au cementèri de Grans, après agué sarra, plen de tristun, la man d'Arleto Delavouët, plourère dòu founs dòu cor quel ome que m'avié tant douna.

Enmanuèl DESILES

Joan de l'Ors

Joan de l'Ors de Alan Roch - Elsa Huet

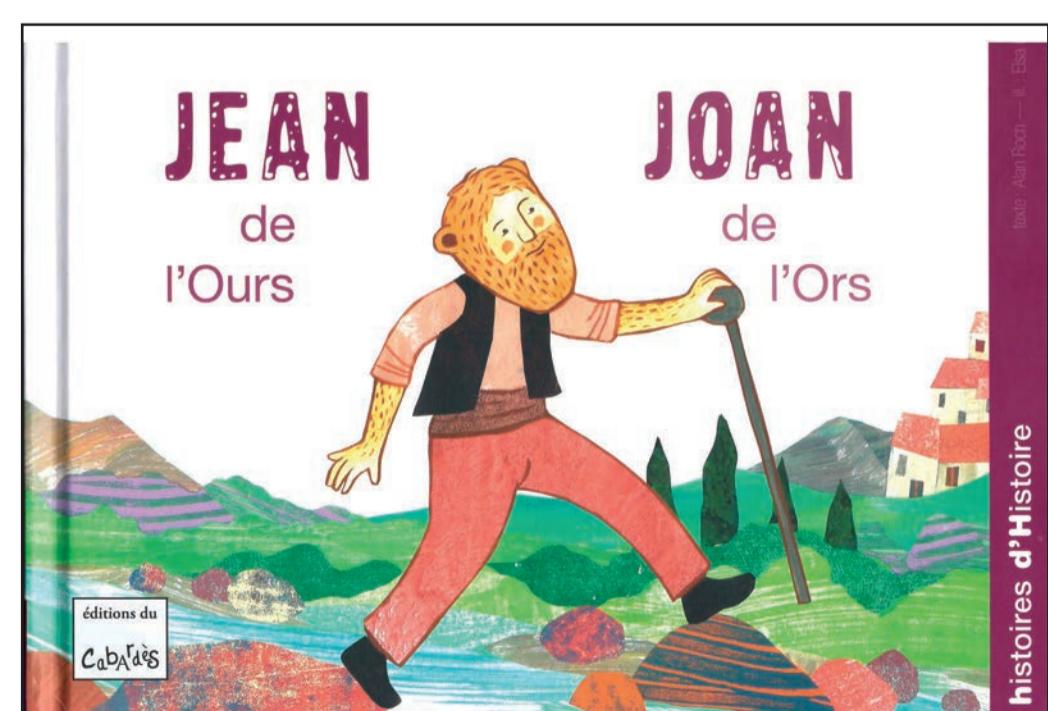
Lis Éditions dòu Cabardès vènon de sorti un librihoun ilustra pèr li pichot de 6/8 an. L'istòri de Jan de l'Ours, de tradicioun ouralo, es bèn couneigudo mai aqueste cop lis ilustracioun d'Elsa Huet ié baio de nouvèlli coulour.

Erné si coupan Rodo-de-moulin, Ligo-garic e Buto-mountagno nous meno dins lou castèu, dins lou pous emé lou gigant e descurbiren li tres bèlli princesso... L'istòri s'acabo toujour bèn emé lou maridage de Jan de l'Ours.

La legèndo de Jan de l'Ours es universal que se debano dins tòuti li païs ounute se trobon d'ourse: autant coume li Pirenèu, que dins lis Ando vo en Russio. L'ourse se tèn dre coume l'ome e a uno grando forço. Dins tres coumuno di Pirenèu Órientalo, pèr Candelouso, lou 2 de febrié, es la fèsto pèr lou revèi de l'ourse. Un ome desguisa en ourse perseguis de jouvènto. Au sèr, li cassaire l'aganton e lou rasclon pèr lou rèndre uman.

Joan de l'Ors, tèste d'Alan Roch, dessin d'Elsa Huet, bilengue, fourmat italiano 14,5x21 emé 32 pajo. Belle cuberto cartounado, tout en coulour. Costo 11 éurò + 3 éurò de port. 04.68.24.96.81. editions.du.carbades@wanadoo.fr. - 16 Chemin d'Aragon, 11610 Ventenac-Cabardès.

Es poussible d'entendre lou conte : www.editions-du-carbades.fr - dins publications/album jeunesse.



T. D.

histoires d'Histoire

■ Li Coumunalo

Lis elecioun municipal se tendran li 15 e 22 de mars, tant soulamen, vuei, li listo soun encaro en fourmacioun e poudèn pas saupre se i'aura forçò candidat aparaire de la lengo e de la culturo prouvençal. Demanda acò quand soun en campagno, sian tranquile tòuti lou van aproumetre e prouva soun estacamen à la causo, mai piè quand an empourta vitòri, gagna la cherpo de Maire, vai t'en caga à la vigno... À Marsiho couneissèn la musico, emé lou Maire galoi e bounias, Jan-Gaude Gaudin, poulit santi-bèlli que sabié teni soun role dins la Pastouralo. Nous èro uno ourmono flourido, que!

Tant soulamen soun teatre prouvençau se l'es plus jouga dins sa chourmo municipal, en prenent en proumier ajoun lou deputa Douminique Tian qu'es ana à Paris vouta contro la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo. Fau plus parla prouvençau à Marsiho, e pèr bello provo, lou Municipè baio plus de suvencioun au journau *Prouvènço d'aro*, tanca coume un santoun, l'agnèu de la crècho que finiran d'escoutela...

Lou CREO Lengadòc, eilai, s'adrèisso tambèn i candidat dis elecioun municipal emé un questiounari pèr saupre se soun pèr acò vo contre:

En direicioun dis enfant: - segui de l'ensignamen óucitan dins lis escolo de vosto coumuno; - desvouloupamen de l'ensignamen bilengue; - conte, animacioun musicalo e teatralo; - equipamen espècifi dis escolo e mediatèco en óucitan; - plaqueto d'enfourmacioun sus l'eisistènci d'ensignamen en óucitan; - sousten is ativeta óucitano escoulàri e periscoulàri emé fourmacioun en óucitan dous persounau.

Pèr uno presènci publico de l'óucitan: - crounico dins lou bulètin municipau; - presènci de resoundèire telefouni de la Coumuno (musico oc o message bilengue); - presènci de l'óucitan is intrado e sourtido de la Coumuno; - noum di carriero bilengue; - noum di bastimen municipau bilengue; - camin de randounèo; - denouminacioun (carriero, bastimen, manifestacioun...) fasènt rampelado à la lengo e à la culturo d'oc; - papié à letro, carto de vot, panèu municipau en oc à d'unis óucasioun (vot...); - presènci uralo de l'óucitan dins li trasporten comoun; - edicioun de palqueto espècifico; - travai de memòri: presènci de l'óucitan dins lis archiéu, inventari e valourisacioun; - fourmacioun dous persounau en óucitan.

Programacioun culturalo: - relançou dous Carnava e àutri fèsto tradicionau; - ourganisacioun de ciéucle de conferènci, leituro, representacioun teatralo, concert...; - integracioun de la dimensioun óucitano lenguistico e culturalo dins li bessounige.

■ Lis oursinado

Lis oursin soun de sourtido. Au mes de febrié chasco annado, dous tèms de La Fèsto de la Mar, Saussent li Pin, Carry lou Rouet piè lou Martegue engimbron à-de-rèng sa grand fèsto di cruvetu. Mai aquéli pàuri *diable* se fan de mai en mai rare. Urousamen, lis àutri mes de l'annado soun proutegi pèr sa reproducioun e es enebi de li culi. Mai rèston uno espèci fragilo. Li scientifique dous Pargue Marin de la Costièro, chasco annado n'en fan un countage dous cop l'an, dins diferènti zono e soun à desparèisse. Van de mai en mai au founs de la mar: 1 oursin / m², li negre e li mai pichot soun pas manjadis.

Li pescaire demandon la reducioun de la pescò, mai li bracounié soun toujour aqui... Lou darrié cop qu'ai participa à-n-uno oursinado, la majo part dis equinouderme venien de Corso, d'Espagno e de Pourtugau, mai avien pas lou meme goust.

T. D.

Lou Pargue di Calanco

Lou litourau prouvençau a uno vegetacioun asatado i coundicioun climàtic e à la naturo dous sòu. Se trobo toutalamen dessecado l'estièu.

Lis espèci envahissènto, qu'an generalamen de bèlli flour coulourado, fugueron menado pèr l'ome pèr decoura si jardin. Aquéli planto soun devengudo aro li simbèu vertadié dous litourau mièterrano. Resiston i coundicioun de vido dificilo: secaresso, vènt, embrun... Greion rapidamen, e soun en competicion emé li planto de l'endré.

Lis arpo de masco

Li *Carpobrotus acinaciformis* e *Carpobrotus edulis* soun óuriginari d'Africa dous Sud. Soun de planto grasso rebaldadisso que podon espera plusiour mètre de long. Formon de grand tapis de fueio poupudo, mai o mens recourbado en formo de grifo. Li flour, de coulour rosò-pourpre, flourisson d'abrieu à mai. Li fru, figo d'Hottentot soun manjable. Dedins i'a un mouloun de pichòti grano, favourisant uno proupagacioun rapido mai la proupagacioun se fai tambèn emé de rizome.

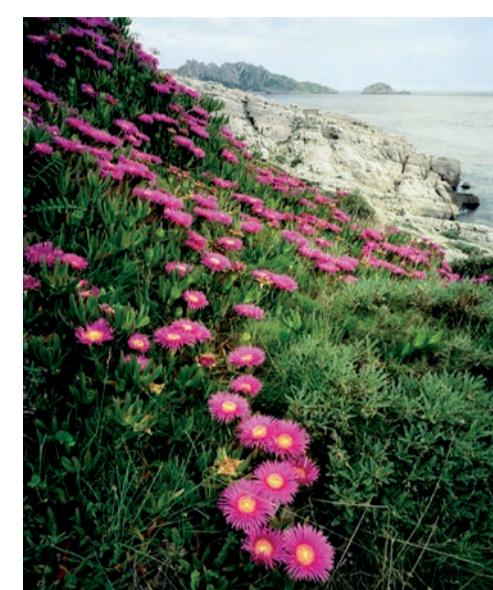
La cabouio d'Americo

L'Agave americana es óuriginari dous Meissique. Menado autour de la Mièrragno vers lou mitan dous siècle XVI^{en}, aquesto planto grasso e vigourouso a de gràndi fueio espresso enjusqu'à 2 mètre de long, verd blu, duro e espinoso. Lou bout de la grando

fueio es courbado vers lou bas. L'enfust flourau pòu espera enjusqu'à 9 mètre d'autour. La planto flouris qu'un soulet cop, au bout de dèz à vint an e après sa floresoun, mor.

La Luserno arbourescent

Medicago arborea es óuriginari de l'Óuriènt Mejan. Aqueste aubrihou, poudènt aguè 4 mètre, a un fuiage abondous, de coulour verdo à rebat argenta, resistènt autant au vènt qu'à la secaresso, s'asato bèn au sòu cauquié. La floresoun es de mars à setembre.



trasfournacioun dous païsage tipi di calanco.

Lou Figuié de Barbarie

Opuntia stricta es óuriginari d'America centralo. Fuguè menado en Espagno vers 1500, subre-tout pèr l'ournamen e la fourmacioun de sebisso defensivo. Aqueste aubrihou vigourous es constituit de raqueto verdo, pupouso e toujor espinoso, ounte flourisson de bèlli flour jauno d'abrieu à jun. Li fru soun de baio espinoso, granulouso, comestiblo, en formo d'iòu.

Councurrènci emé li planto loucalo

Lis espèci envahissènto represèntont uno menaçò e uno councurrènci pèr lis espèci loucalo que soun souvènti fes raro e proutegido coume l'*Astragalus* de Marsiho o la *Sablinia de Prouvènço*. Aquelis espèci participon tambèn à la

- de campagno de derrabage d'aquéli espèci soun menado pèr l'Óufice Naciounau di Fourèst e lou Pargue Naciounau di Calanco, en partenariat emé d'assouacioun de prouteicioun dous patrimòni.

- enebicioun de planta aquélis espèci: soun 16, dins la tiero la Charto dous Pargue di Calanco (abrieu 2017), - d'acioun pedagogico e d'educacioun à l'environamen pèr lis escoulàri, lis abitant, lou publi marsihés, li touristo e li visitour sus la valour patrimounialo dis espèci raro loucalo.

Irène Palmiro

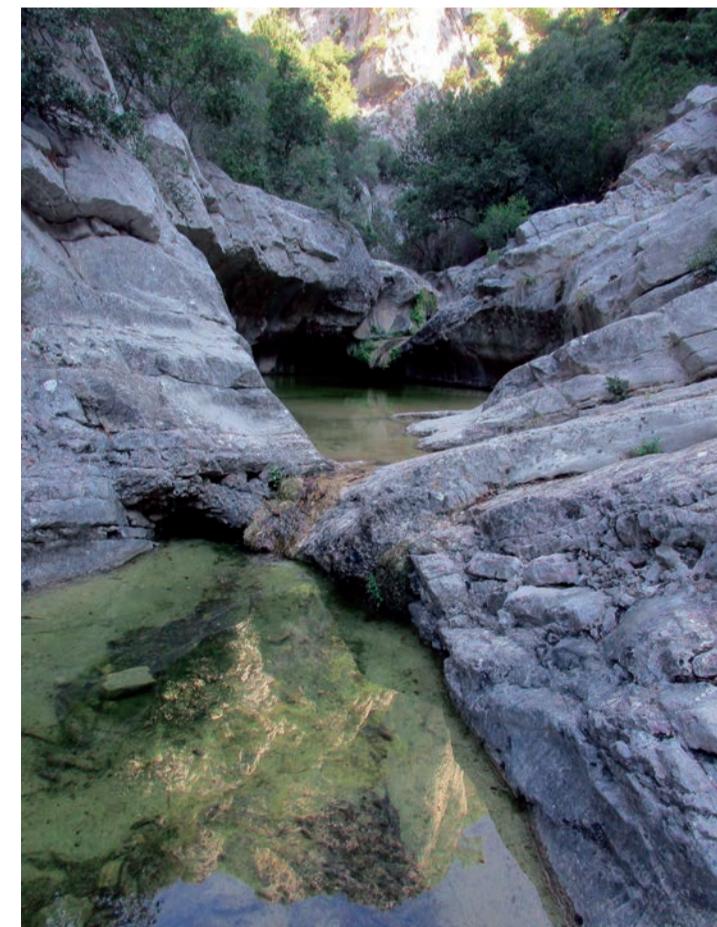
Lei Baumo dous Destèu (2)

En escalant devers leis oulo grandarassos, uno pichouno draio meno à la Baumo Crestianiso. Soun porge es de quinge mètre d'auturo, trege de large e vint de founsur. À l'intrado d'aquesto baumo, un clapas de roucas en formo de candèlo a servi au siècle Ven d'oujèt de culte. Sa tèsto es subre-mountado d'uno crous. Soun gravado sièis crous sus lou roucas: latino, grèco, doublu, crousetado, soulari e sus lou globe, agachas bèn e badas!...

Un pau mai aut, à gaucho, un draiu destrauco sus uno baumo emé un trastet escoundu darnié uno tousco de rouve. Un còup davala dins lou vubre, es uno tiero de conco e d'oulo de gigant que si vis dins la gorgo estrechouno fin-qu'au jounènt amé la cascado de Sant Martin, aro acanalado pèr pourgi d'aigo à-n-Ebro. Aqui es un relarg mounte l'a sièis baumo d'un abord maleisa, que soun estajado sus lou pendis de la cascado.

Dins un revioun dous gaudre, en ribo drecho, countourneja un roucas pèr destrauco à l'intrado de la Baumo dous Lougis en ribo de l'aigo, es aqui que leis arqueologues an acampa tout merço d'eisino dins lei bancado geoulougico, dous neouliti fin-qu'au l'agi dous ferre.

Passa lei lauso clinado e arnescado de cadeno e de cau, fau sourti de Destèu pèr la draio qu'escalò à drecho e passa davans la Fouant dei Jounc à la Baumo dous Pastre. Puèi davala en proufichant de l'amiradou sus Ebro e lei grèu de Santo Ano. La draio arribo sus uno esplanado mounte la visto s'allargis sus lou ribeirés. S'endraia à drecho dins la claparado e arriba à la Baumo de Ferrandin. Aquel ome èro emplegat à l'arsena de Touloun mounte avié garça fue pèr escoundre de libre de comte. Anè si recata dins Destèu en venuè maufatan. Fuguè arresta e engabioula en 1846 e mouriguè lou jour de la duberturo de soun proucès! Tira camin fin-qu'au poun mounte si pòu remira lei Baumo



dous Castèu dous Diable, aqui es un trejit espoutréu pèr aquélei que soun bèn entrina. Si countentaren de la visto sus lou ròdou dous Castèu dous Diable e de soun avalancado espetacloso.

Pèr acaba, au coulet dous telegrafe, darnié la taulo dous rejauchoun trouban La Baumo dous Patrimòni, qu'èro uno baumo-jasso, restaurado pèr l'Assouciacion *Lei Camin dous Patrimòni*. Lei pastre d'Óuliéulo l'an trevado despuèi l'an pebre ...

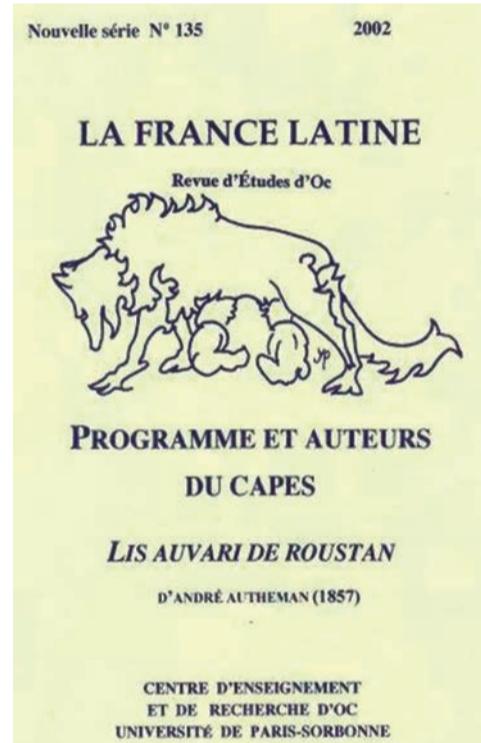
Andrelo Hermitte

Andriéu Autheman

Se festeo aqueste mes li dous cènts an de la neissènço d'un pouèto vauclusen, Andriéu Vincèns Autheman nascu lou 4 de febrié 1820 à L'Ilosus-Sorgo.

Emai siguèsse d'uno famiho d'oubrié, coume lou diguè, anè is escolo ouna aganté sa passion: "Le goût de la poésie me prit fort jeune et se perpétua dans mes classes où, pour l'encourager, on me permit de traduire en vers les auteurs grecs et latins". Segur mestrejava déjà lou lengage academique e si lengo classico. Ansin comencè d'escriure si proumié pouèmo en francés.

Sis estudi acaba, tournè à l'ousta famihau s'atala au càrri dòu travai dins l'endustri de la sedo, e aqui coume diguè dins la prefaci de soun libre "je me laissais aller à ce penchant qui me portait à exprimer en vers mes impressions de jeunesse", em'acò troubè piè uno plaço d'ecounome dins lis ouspice de l'Ilosus-Sorgo, ié restè vint-cinq an de tems, malorousamen coume lou racountè, de nouvè amenistria lou boutèron à la porto, au moumen mounte lou vieiouge acoumençavo de lou plega. D'aqui se counvertiguè en agent d'assegurancò vanegant de l'Ilosus-Sorgo à Carpentras, piè finiguè coume secretari dòu Sendicat miste di canau de Cabedan.



En deforo de soun travai, segur, à tems d'estourbo, escriguè si pouèmo, li francés bèn dessepresa di prouvençau. Soun atitud pouëtico sèmbla pas la memo, en francés espremis sis esmougudo emé en maje part pèr temo la mort, inevitable plagnitudo, marca qu'èro, de-segur, pèr la despertido de sa fiho evoucado dins soun "Élegie, écrite au chevet de ma fille mourante". Sa pouësio prouvençalo, elo, es quauquier cop interrougarello sus li causo de soun tems coume dins un de si proumié pouèmo, "Li calamita publico", publica dins l'Armana prouvençau de 1858:

Dison: "Anan dins lou prougrès". Ieu dise: "Anan au çamentèri".

Mai à l'enverso de la franceso, sa pouësio prouvençalo es subre-tout galejarello. Frederi Mistral n'en rend comte dins aquel Armana de 1858, après sa leituro dòu

recuei: "Lis Auvari de Roustan" (Pouèmo en 6 cant), (Avignoun, Roumanille, 1857):

"En quau amo lou vin fin, lou vin claret que se chourlo à got tout ras, tout d'un alen, ié counseio de legi *Lis auvari de Roustan*, pouèmo en sièis cant, pèr A. Autheman. Oh! la bono galejado, e puramen esricho, e saupicado à poun, e beluguet e couladisso! Alfred de Musset, de cascarello memòri, a leissa bessai pèr eiretage à-n-Autheman sa plomo lóugeireto".

Aquel eloge dòu mestre de Maiano fuguè sa consecracioun, començant aquel an de publica si pouèmo dins l'Armana prouvençau emé mai un fube d'autri publicacioun come *La Démocratie de Vaucluse*, *L'Abeille cauchoise*, *L'Indicateur de Carpentras*, *Lou Gau*, *Lou Jacoumar*, l'Armana dòu Ventour. Partent d'aquello noutouriata participara i concours literari.

Li succès, coume diguè, l'encouragèron à prene part i concours pouèti, fuguè à Nîmes en 1863 que daverè sa proumiero medaio d'or, mai subre-tout es aquí que rescountri Júli Canonge e Jan Reboul: "Tous ces messieurs me combleront de politesse et d'éloges... Dès lors je devins un champion assez assidu de ces joutes littéraires."

Lou 23 d'abriéu 1869, à l'oucasioun du Concours regional d'agriculturo, en villo d'Ais, emé si Jo Flourau daverè sus lou sujet "L'oulivier" la Proumiero Mencionoun d'ounour e sus lou sujet "Galejado" la medaio d'argènt.

En 1873, au concours de Beziers, ié fuguè decerni pèr lou Felibrige la mencionoun d'ounour pèr sa galejado *Li blanc e li blu*.

En 1882, es un nouvel eloge dins l'Armana prouvençau souto la plomo dòu Cascarelet dins soun apouteòsi ouna cito pèr la Muso de Prouvènço: "Li Titan audacieux escaladon lou cèu", e demé éli "Lou tritoun Autheman que de la Sorgo sort".

En 1886, pèr la fèsto de l'Ascension, toujour au concours de Beziers, se vèi guierdouna de la medaio de brounze.

Lou 2 de juliet 1887, tambèn reçaup la medaio de brounze au Concours literari de z-Ais.

Lou 17 de jun 1888, es à Scèus que i' es baia un segound premi de Jo Flourau pèr *Lou naba embauchou Roustan*.

L'Armana prouvençau de 1899 publicara un darnié cop un de si pouèmo: "Li cese", sounet qu'avie tambèn gagna li joio i Jo Flourau de Scèus.

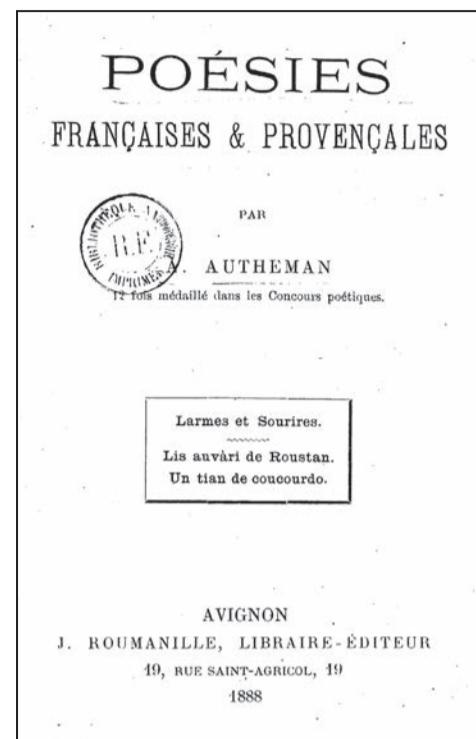
Dins tout, Mistral a degu espepidouna soun obro estènt que souto lou noum dòu pouèto "Autheman" repren 128 de si mot pèr li cito dins soun diciounari "Lou Tresor dòu Felibrige".

Ço que parèis estouant, quand l'Armana prouvençau ié refusavo d'uni de si terme e se n'en plagnè en prefaci de soun libre "*Poésies françaises et provençales*": "Quand ai livra mi vér à la publicita, ai fa de biai que sieguesson cumpres avant tout di gènt de nostis incontrando. Mai que d'un cop l'Armana Prouvençau m'a chanja de mot qu'atròbavo trop franchimand, e rarament, lou dirai, si sustitucion m'an agrada. Cite un eisemple: Avié escrit dins ma pèço di rataiou: Un serment de taur. L'Armana m'a fa dire: Un sarrament de sartre. Lou Prouvençau a prougressa coume lou Francès, e veze pas perque l'on vai desentara li mot dispaireigu despiei cinq cents an."

Pecaire saupra pas que l'emplé dis arcaïsme

vai èstre de modo dins l'ensignamen de l'òcian-lengo d'oc moudérne.

Quant au tête de soun libre "Lis auvari de Roustan" qu'es intra, bon-dil fin couneissière de la lengo, dins lou prougramo dòu CAPES



en 2002, vesèn pas gaire coume an pouescu respeta soun biais d'escriure, tau que se presénta dins aquélis vers à boudre :

*Justament à l'endret mount'ero
Li cano èron bello e pas chèro ;
Acot d'aquit, joun en de lume...
E din lou temp qu'à sa voueturo.*

I'a qu'aquéli qu'estròpion lou prouvençau que prenon l'audaci vergougnous de touca si mot, aurié lèu fa de dire! Mai es de figo d'un autre panié.

De-bon, Andriéu Autheman es intra em'acò dins lou panteon literari de l'Educacion naciounalo franceso, mentre que s'es oublida dins la tierro di pouèto prouvençau que siegue pèr Louis Bayle dins soun libre "*Morceaux choisis des auteurs provençaux*", o pèr Robert Lafont dins "*Nouvelle histoire de la littérature occitane*" e encaro pèr Andriéu Berry dins soun "*Anthologie de la poésie occitane*".

Andriéu Autheman defuntè lou 8 de desembre 1903 à l'Ilosus-Sorgo.

Anfo Tavan qu'assistè à sis óussèqui, lou saludè un darnié cop :

— "Sias esta un travaiaire de la bono, e un cresent, e ta longo vido es estado empido enjusqu'à sa fin."

Fuguè tambèn l'Armana prouvençau de 1906 que regretara sa despartido :

— "Andriéu Autheman, nascu à L'Ilosus-Sorgo en 1819, pouèto galoi que fuguè l'un di cepoun d'aqueste Armana, e l'un di proumié que vengueron au rampèu souna pèr li mestre de nosto Respèlido."

Lis auvari de Roustan, Un tian de coucourdo, Jacoumar paire e fiéu, aduson toujour que mai la baudour, la gaieta de cor, l'alegrassò estrambourdant que souleto la lengo prouvençalo es capabla de trasciure fidelamen souto la plomo de nostre pouèto Andriéu Autheman.

J. Maltotier

Anniversàri 1820 - 1920

Aquest an anan mancaren de candèlo pèr festeo vo coummemoura tòuti lis escrivan nascu vo despareigu en 20.

Bèu proumié Mas-Felipe Delavouët que nous presénto Enmanuèl Desiles, de coutrò emé Jan Maltotier qu'a començau lou mes passsa pèr Savinian, mort en janvié 1920, e aqueste mes Andriéu Autheman, nascu en febrié de 1820, parié que Marius Bourrelly que poud-

ren publica que lou mes que vèn. Mai n'i'a uno moulounado d'aquéli classo centenari vo bicentenari.

1820 o 1920, soun nascu tambèn Casimir Dauphin, Aleissandre Langlade, Jousè Moyne, Fèlis Peise, Junior Sans, Ramoun de Toulouso-Lautrec, Casimir Bousquet, Cesar Majoullier, Pèire Borie-Duclaud, Jan Boudou, Fèlis Castan, Roumié Destremx, Jousè Jeantauzy,

Pèire Lagarde, Marcèu Petit, Maurise Ripert, Gui Viala...

Sènso oublida li defunta d'aquéli dato ventenal: Jan-Francés Rey, Micoulau Béronie, Verdié, Nouvè Blache, Vitour Delbergé, Francés Favier, Leoun Grenaille, Celestin Maligon... E de-segur n'i'a mai qu'acò... Picaren sènso vergoungno sus li mai couneigu...

À l'AFICHO

Pastouralo Maurel

Auriò à 15 ouro, en la glèiso Sant Pèire, lou 9 de febrié, la Pastouralo Maurel en prouvençau emé de-coutrò la traduciuon en francés, sara presentado pèr **Envejo de Jouga**. Pres di plaço : 10 éurò e 5 éurò pèr lis enfant de mens de 12 an. Reservacioun : 06 64 89 92 96

Vihado prouvençalo

Bouleno: Dimenche 9 de febrié, à 14 ouro, Salo G. Brassens, Vihado prouvençalo de *Parlaren à Bouleno* scèno duberto (cascarello, conte, musico, pouesio, tiatre...)

Vido coumodo d'Arlatenco

Dissate 22 de febrié, de 9 ouro e miejo à 17 e miejo, à Vergèze (30), salo Espace République, se debanara un Vido coumodo d'Arlatenco prepausa pèr l'assouciacioun felibrenco Lou parla de nòstis Avi, qu'a pèr toco de trasmetre, proumoure e defèndre la lengo nostro. Se poudra trouba de vèsti tradiciounau, caussuro, merçarié, dentello, belojo, e tòuti lis accessòri necite à la pratico dis art e tradicioun pouplàri, puço-niero courduriero, libre sus li tradicioun e lou costume d'Arle. Buveto e pichòti restauracioun sus plaço. Pèr mai d'entre-signé : 06 31 87 38 68 la secrétairis, Me Martin Myriam Mimi.monik@wanadoo.fr

Santo Cèio Li Vigno

Dimenche 23 de febrié, à 15 ouro salo Camille Farjon, à Santo Cèio Li Vigno (84), l'escola felibrenco *Marius André* prepauso un Après-dina prouvençau. Conte, pouèmo, leituro, senecho. Se partajara quauquier liparié d'oustau. Pres de l'intradò : 5 éurò. Reservacioun is ouro di repas : 06 83 58 43 14 06 73 17 93 44

Cant tradiciounau

Lou dissate 14 de mars, à parti de 10 ouro, à Cabris (06), se tendra "TresVous" lou concours 2020 de cant tradiciounau d'Oc en Prouvenç e Païs Nissart. Lis inscripcions soun duberto : Patrick Meyer : 04 93 09 61 74 cantarloupais@gmail.com

Vesito au journau

Noste journau es estampa pèr lou journau "La Provence".

Emé la chourmo que nous aculis tòuli li mes despièli d'annado, vous prouposan uno vesito coumentado que sara fachò pèr li proufessiounau que saran urous de vous reçaupe e de vous moustra soun travai.

Uno vesito es previsto lou dimècre 25 de mars de 11 ouro à miejour, au 248 Av. Roger Salengro, 13015 Marseille. Es eisa de se gara davans lou journau.

Aurés la poussibleta de vèire coume un journau es estampa, plega e manda. Pèr ieu, lou mai representatiu de l'endré, es l'òudour de l'encro que trèvo dins lis ataié...

L'espèctacle demando d'estre vist au mens un cop. Se sias interessat, vous demandan de vous inscriure lou mai lèu poussible pèr que pousquessian s'organisa.

Siegue en sounant lou 06.83.48.35.67 siegue pèr @mèl à : lou.journau@prouvenco-aro.com. Se d'asard sias tras que noumbrous, que lou noumbre es limita, auren la poussibleta de faire uno autre vesito.

T. D.

Jan Giono

Avèn tòuti legi Giono dòu tèms de nòstis estudi, e se d'uni an rèn legi, d'en proumié es encaro tèms, pièi avès seguramen vist d'uni de si filme tira de si libre. Un grand noumibre de sis ouvrage se debanon dins lou moun de païsan prouvençau.

Jan Giono nais lou 30 de mars 1895 à Manosco. Ié passè quasimen toutto sa vido. "Giono n'est pas un écrivain provençal, il est un écrivain français né en Provence" (Henri Godard) Jan es lou fiéu unique de Jan-Antòni Giono, nascu à Sant-Chamas, courdounié, d'ourigino piemontese e de Paulino Pourcin, prouvençalo pèr soun paire, que dirigis un ataié d'estirage. En 1911, un an avans soun bac, la marrido santa de soun paire e li ressourso feblo de la familo l'oubligon d'arresta sis estudi. Travao dins uno banco, lou *Comptoir Naciounal d'Escompte*. En meme tèms dèu s'istruien en autoudidate qu'a uno grando set de saupre e devèn un grand leitor en croumpant de pichòtis edicioun pas trop carivèndo. Aura uno grando biblioutèco ouna i'a lis autour li mai grand, dins de belli couleicoun e prèsto si libre i jouine de Manosco, à Pèire Magnan, entre autre. Es come acò que vai coumença à escriure si proumié pouèmo. Tre lou debut de 1914 (a dès-e-nòuv an), rescontro Eliso Maurin, proufessour au coulège de Manosco. Tout d'uno es un grand amour reciproque. Mai en causo de la guerro, se maridaran civilamen que lou 22 de jun 1920. Jan e Eliso auran dos chato : Alino (1926) e Silvio (1934).

Jan Giono es moubilisa fin 1914, a 19 an. Es manda come élève aspirant à Montsegur, dins la Droumo. Mai a pas lou sens de l'armado, ni lou goust de la causo militari.

En janvié 1915, es integra au 140en Régimen d'infanteri. Participo i bataio li mai terrible de la guerro: Verdun, lou Camin-di-Damo e n'en revèn traumatisa. Soun meiour ami e un mouloun de si coulègo soun tua à soun constat.

En 1916, sa compagnié, souto sis iue, es decimado, éu es estourbi pèr l'espousicioun d'uno aubuso. Un pau mai tard, en 1918, en Belgico, es lòugieramen gasa. Rèsto pamens proun geina pèr l'ourour de la guerro, li massacre, la barbarie, l'atrocità de tout ço qu'a viscu dins aquest infèr, e devèn un pacifista convincu : *mon cœur me pousse à lutter contre la guerre*.

Demobilisa en óutobre 1919, aura travessa la guerro sènsa blessaduro trop grèvo mau-grat soun gasage, sans avancement, sans décoration et sans avoir tué personne, dira fieramen.

Soun proumié libre, publica en 1929, *Colline* es bèn aculi. Decido alor d'arresta soun ativita proufessionau pèr se counsaca exclusivamen à soun obro. Si rouman venènt, *Un de*



Baumugnes (1929) e *Regain* (1930) fan grand succès, ço que ié permet de croumpa soun oustau, lou Paraïs sus lou flanc sud dòu mount d'Or, que doumino Manosco : *Un palmier, un laurier, un abricotier, un kaki, des vignes, un bassin grand comme un chapeau et une fontaine*.

Trasformo e agrandis aquest oustau ouna vai escriure quasimen toutto soun obro.

En abriéu de 1935, publico *Que ma joie demeure* que fai flòri sobre-tout devers la jouinesso. Reviro tambèn *Moby Dick* d'Herman Melville en francés avans de publica "Pour saluer Melville".

Giono e quàuquis ami, sarra d'asard dins lou amèu dòu Countadour quand fasien uno virado sus la mountagno de Luro,

decidon, esmeraviha pèr la bèuta de l'endré, de se ié retrouva regulieramen. Sara li *Rencontres du Contadour* e tambèn l'epoco de la publicacioun de l'assai *Les Vraies Richesses*, dedicado is abitant dòu Countadour. Mai l'oumbro de la segoundo guerro pounchejo. Jan Giono escriué alor si suplico : *Refus d'obéissance, Lettre aux paysans sur la pauvreté et la paix*...

À la declaracioun de la guerro, vai au cèntre de moubilisacioun de Digno. Es mes à la recepciona dis engajat voulountari : *il incite les recrues à la désertion*! Pamens, en causo de soun pacifisme, es arresta lou 14 de setembre 1939. Es relacha après un noun-liò, e libera de sis obligacioun militari. Tourno mai à l'oustau. Es libera devers lou 12 de novèmbre, la boulo à zèro.

Dòu tèms de la guerro, i'es reproucha sa proussimita emé la coulabouracioun. Tres annado de tèms, a escri dins lou journal *Aujourd'hui*, d'oubediènci coulabouraciounista, e es lou sujet d'un reportage dins lou journal nazi *Signal*. Es tambèn uno di vagues de *Radio Paris*, radiò de propagaçao alemando. Uno bouumbo es depausado davans soun oustau la niue dòu 11 au 12 de janvié 1943, mai peto sènsa faire de blessa, empourtant soulamen la porto d'intradò.

Après la guerro, acusa d'agué coulaboura, es un cop de mai empresouna, en setembre 44, subre-tout pèr agué fa parèisse *Deux cavaliers de l'orage* dins *La Gerbe*, journal coulabouraciounista. Es libera soulamen en janvié 45, sèns èstre esta inculpa. Pamens, lou *Comité National des Écrivains*, organisme eissu de la Resistènço, l'iscrieu sus sa lista negra, ço qu'enebissié toutto publicacioun de soun obro en França.

Mai d'un cop lis Alemand an assaja de lou faire veni au *Congrès des écrivains de l'Europe à Weimar*, mai i'a jamais participa. D'uno autre man es vengu en ajudo à de persouna en dangié, Jusiéu, comunista vo contro lou Service dòu travail oubligatori (STO).

Pièi, dins lis annado d'après, publiquè un rouman quasimen chasco annado. Giono s'escais-nouma lou viajaire inmobile. Soun obro souvènti fes evoco de long viage vo de caminamen, alor qu'eu-meme a quasimen pas viaja. Pamens, l'influènci de la guerro es proun forto tout de-long de soun obro. Meme s'es inclassable, Giono es de-segur un umanista e un pacifista. La naturo es toujour lou persounage principau de si proumié libre, alor que l'ome es lou dis autre.

L'obro de Jan Giono es tras que variado. Es un dis autour mage de nosta literaturo prouvençalo, meme se trouban rèn en prouvençau. D'uni de si rouman soun devengu de grand classique de la literaturo francesa dòu siècle XX^e, e fugueron asata au cinema (pèr éu-meme o pèr d'autre) : *Crésus, L'homme qui plantait des arbres, La femme du boulanger, Un de Beaumugnes*. D'uni de si rouman e nouvello, revira dins de noumbróusi lengo fourestiero, an uno renomado internacionau.

Bèn lièu Jan Giono s'interessè au cinema, mai sèmbla que siguèsse vengu au cinema en reacioun is asatacioun de si rouman que, un cop pourta à l'escran, pèr éu, gardavon que lou constat aneidoutique o foulcourique de soun obro, quàuqui fes enjusqu'à la caricatura de la Prouvènço e de sis abitant.

Soun darré rouman, *L'Iris de Suse*, pareiguè l'annado de sa mort, en seguido uno criso cardiaco lou 9 d'óutobre 1970 dins soun oustau. Avié 75 an. Jan le Bleu es ensepeli à Manosco.

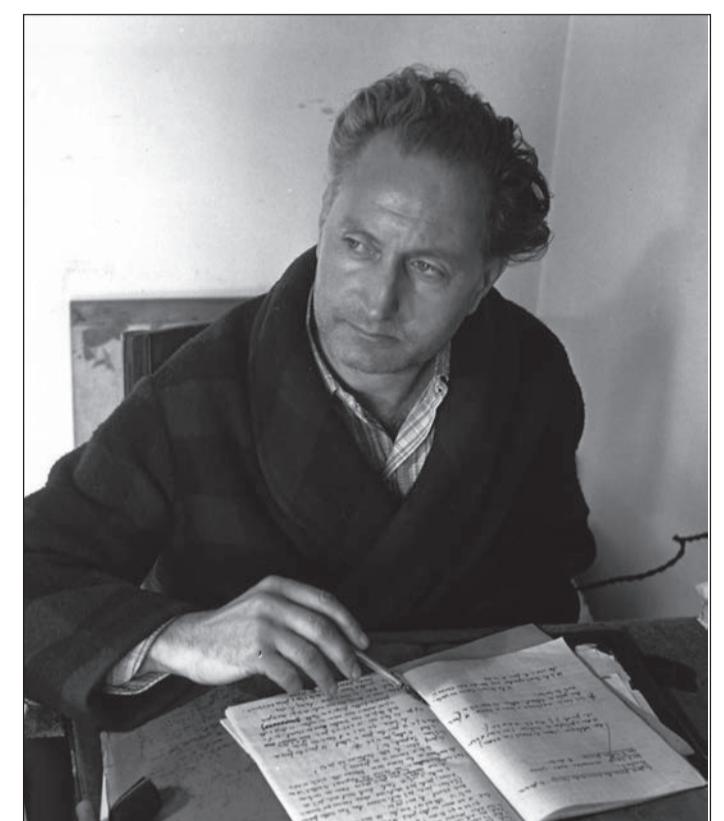
Lou sèti de l'*Association des Amis de Jean Giono*, creado en 1972 à Manosco pèr Enri Fluchère (escrivan, ome politique) e Alino Giono es au Paraïs. L'Assouciacioun ajudo à la memòri de l'obro e de la vido de l'escrivan.

L'espousicioun Giono au MUCEM

À la vèio di counmemoracioun dòu cinquantenari de sa disparicioun, lou MUCEM a presenta dòu 30 d'óutobre 2019 au 17 de febrié 2020 uno grando retrouspeito councräccado à Jan Giono (1895-1970). Aquesto espousicioun a presenta si guerro, sis emprisounamen, soun obro escricho e filmado. Poudèn pas dire que mancava de doucumen : n'iavié à boudre ! Tant e tant qu'èro impossible de tout legi !

La quàsi-totallita de si manuscrit, espausa pèr lou proumié cop, emé quasimen 300 obro e doucumen : archieu famihalo e amenistrativo, journal, correspondènci, reportage fotougrafique, edicioun d'ouriginalo, entretèn filma, tòuti li casernet de travai de l'escrivan, lou manuscrit de soun Journal de l'Ócupacioun, li filme realisa, lis asatacioun cinematografico de soun obro pèr Marcèu Pagnol e Jan-Pau Rappeneau, li pintura naïvo Charles-Frédéric Brun e li tablèu de sis ami pintre, e au proumié rang Bernat Buffet : uno salo di 4 paret cuberto d'uno representacioun de l'Infer de Dante à faire faire de chaucho-vièlo i picot pendèt de niue e de niue.

Trop de causo presentado ! trop de causo à vèire, à legi sènsa gaire d'esplico, que la majo part di vesitaires passavon davans sènsa mème regarda, qu'en mai d'acò, lou lume fasié rebat sus li veirino !



L'espousicioun coumençavo, dins la sournuro, pèr uno mitraieto de la guerro de 14, de fotò de "gueules cassées", pèr bèn metre dins l'ambianço de la guerro.

La proumiero empressiou es que sèmbla qu'aquesto mostro fugiu facho pèr uno Courmessàri qu'a couneigu Giono pèr si libre coume uno intelectual universitari. Es pas lou Giono qu'esperavian.

Pèr agué couneigu d'ami que vivien à Manosco dòu tèms la guerro, proche giono, (Pèire Magnan, Maurise Chevaly) pèr agué legi de testimoni (Thyde Monnier), l'espousicioun es passado à constat de proun de causo sus lou persounage : lou ressenti.

D'abord, l'espousicioun coumençó en 1914. Mai avans, Giono a passa tutto sa jouinesso à Manosco e à Manosco, tout lou mounde parlava prouvençau à la fin dòu siècle ! Acò fai partido de sa vido e mau-grat que se coundsiderasse pas d'estre un prouvençau, soun obro es founsamèn estacado terraire. Pas un mot !

Qu saup que Giono fuguè embarrà au Fort Sant Nicolas à marsiho ? Quand fasès la vesito dòu fort, poudès vèire la celulo escuro ouna restè. Fasié la courrado di pàti pèr prendre l'è... e come avié ni papié ni creioun, prenié pèr li legi, li fieu di *Provinciales* de Pascal qu'èron pendoulado à la plaça dòu papié telet... Evoco aquest embarramen dins soun rouman *Noé* e la celulo ouna restè vint jour de tèms sènsa lume. Pas un mot ! Es bono-di à Thyde Monnier (1887-1967), l'escrivan marsiheso renomado (*La Rue courte, Nans le Berger*) que ié restè fidèle e qu'es soun avoucat qu'ajudè à la liberacioun de Giono en 39. Pas un mot !

Catalogue d'espousicioun, direitriço d'ouvrage : E. Lambert en coulab. Fourmat : 19,2x25,6, 320 pajo emé env. 250 image : 39 éurò.

Bibliografie principale :

- 1929, *Colline*, Grasset.
- 1929, *Un de Baumugnes*, Grasset. (+ filme)
- 1930, *Regain*, Grasset.
- 1931, *Le Grand Troupeau*, Gallimard.
- 1932, *Jean le Bleu*, Grasset.
- 1934, *Le Chant du monde*, Gallimard.
- 1935, *Que ma joie demeure*, Grasset.
- 1943, *L'Eau vive*, Gallimard. (+ filme presentada en avans-proumiero au festivau de Cano, en 1958.)
- 1947, *Noé*, Éd. la Table ronde.
- 1947, *Un roi sans divertissement*, Gallimard. (+ filme)
- 1949, *Les Âmes fortes*, Gallimard.
- 1949, *Mort d'un personnage*, Grasset.
- 1951, *Le Hussard sur le toit*, Gallimard. (+ filme)
- 1951, *Les Grands Chemins*, Gallimard.
- 1952, *Le Moulin de Pologne*, Gallimard.
- 1953, *L'Homme qui plantait des arbres*, Reader's Digest. (+ filme)
- 1957, *Le Bonheur fou*, Gallimard.
- 1958, *Angelo*, Gallimard.
- 1965, *Deux cavaliers de l'orage*, Gallimard. (+ filme)
- 1966, *Le Déserteur*, René Creux Éditeur.
- 1968, *Ennemonde et autres caractères*, Gallimard.
- 1970, *L'Iris de Suse*, Gallimard.

Tricio Dupuy

Prouvènço

"Je ne connais pas la Provence. Quand j'entends parler de ce pays, je me promets bien de ne jamais y mettre les pieds. [...] Il paraît qu'il existe une Provence en félibres. Je ne la connais pas. [...] "L'estrambord" dont on fait tant de bruit dans un hymne, est une escroquerie littéraire. J'ai vu chanter la *Coupo santo* (par un instituteur de l'Ardèche) dans une assemblée de paysans provençaux à cent quartiers. Ils étaient muets, froids..."

"Provence" de Jean Giono. (Paris, Gallimard, 1993).

Li penitènt di Mèo

Aquest site di penitènt qu'an fa la renoumado dóu vilage es classa despièi 1941. Se sonon li "Penitènt di Mèo" en causo de sa siloueto. Lou noum di Mèo vèn dóu latin *metae*, borno roumano.

Entre Sisteroun e Manosco, proche lou bèu vilage di Mèo, s'aubourou un massis espetaclosus de pèiro que l'aspèt sèmbla uno proucessioun de penitènt embabaroucha.

Escrincela pèr l'erousioun, cimenta pèr li milenari, aqueste moulooun de roucas sedimentari que li scientifique ié dison *poudingue* (roucas fa de sablo, de grès e de pichot caiau fourma i'a enviroun 20 à 25 milioun d'annado) s'aubourou à cènt mètre de autour e doumino Durènço sus mai doux kilomètre.

Es la resulto de l'erousioun sus un sustrat roucaious, qu'a de zono prouëminènto e d'autre proun cavado. Aqueste sustrat, souna la "fourmacioun de Valensolo", es uno acumulacioun de tros de roucas de la fin dóu Miocène e dóu Pliocène, espès de centena de mètre. Es adounc de caniou pichounet sus un plan verticau.

Coume toujour, aquéli bijarrarié de la geoulougio an amena de legèndo e aquelo di Penitènt di Mèo es nascudo vers l'an 800.

Se passavo dóu tèms que li Sarrasin avien envahi la regioun prouvençalo. S'èron istala dins li colo à Peirempy entre Buech e Jabroun e terrourisavon li vilage de l'endré.

Quàuquui segnour vesin, entre autre Bevons de Nòuguié e Rimbaud di Mèo decidèron d'ataca lou camp di Sarrasin. Lou faguèron uno niue sènsou luno... La lucho fuguè drudo mai courto e lis envahissèire s'enfugiguèron o fuguèron tuia.

Au matin, après agué neteja lou champ bataié, intrèron dins lou castèu e fuguèron espanta!

Dins uno grando chambro troubèron sèt forço bèlli mauresco espaventado que demandavon graci, e coume li chivalié tuion pas li damo, decidèron que Rimbaud di Mèo sarié carga de li manda sus un radèu de la Durènço, enjusco lou païs d'Arle ounte lis autourita s'ocuparien d'éli.

Rimbaud emé si gènt e si sèt presouniero prenguèron adounc lou camin di Mèo. Pamens dóu tèms dóu viage, lou sang bouïent e arderous dóu bèu e fierot guerrié esvhè en éu de sentimen bèn uman. Li grands iue negre e triste di bèlli mauresco faguèron lou rèsto. Diguè pèr retarda lou despart de quàuquui jour, que Durènço èro un pau grossou e qu'èro dangeiros de s'embarca e embarrè li presouniero dins soun grand oustau entre Dabisse e Ouresoun.

Ço que se passè dins l'oustau, degun l'a jamai sachu...

Rimbaud, à l'acustumado, partié toujour à la cassou vo èro toujour à courre si terro, aro quitavo plus l'oustau. Long di camin, à la font, au four coume au lavadou, se parlava que dóu segnour Rimbaud embara emé si sarrasino. Aquest escandale coumençavo à faire grand brut dins lou païs.

Lou prieu de l'abadié de Paillerols decidè d'ana parla à Rimbaud, que voulié rèn entèndre e que lou mandè rascla de cano sènsou esgard pèr sa persouno.

Se pensè alor qu'aqueste paure Rimbaud fuguè enmasca pèr aquéli dono óurientalo de la bèuta espetacloso.

Rimbaud coumençavo d'agué tòuti li damo de la noublesso vesino contro éu. Aquéli nòbli damo e damisello coumprenien pas ço que poudiè bèn trouba à-n-aquéli femo de la pèu quasimen negro. Èro pas poussible!



Uno niue Rimbaud decidè de ramena si mauresco, d'escoundoun, dins soun castèu di Mèo. Ansin fugè tranquile quàuquui jour, lou tèms que si gènt s'apercebeissen dóu chanjamén, çò que venguè bèn lèu.

La situacioun devenguè forço gravo.

Li femo passavon davans lou castèu en fasènt lou signe de crous. Es segur, lou segnour èro vitimo d'un malefice pèr assousta aquéli femo au siu.

Lou prieu de Paillerols revenguè un autre cop acoumpagna de soun coulègo, lou prieu de Sant-Miqèu. Rimbaud enverina e coulerous, respoundeguè que farien miés d'ana canta li vèsprou e li matino en liogo que de s'oucupa dis afaire dóu castèu.

Aqueste cop, lou prieu manquè s'estoufaga de coulèro e de ràbi. Outraja, lou menacè de l'escoumunicacioun. Rimbaud aguè l'envejo de bouta li dous religious dins Durènço, mai se ravisi: comprenguè que s'atacava à de plus fort d'éu. Arrivarié plus à countourroula si vassau se countuniavo dins aquesto draio. Mau-grat sa peno, qu'èro bèn estaca à si bèlli mauresco, doun cedè. Alor lou prieu, dins l'amiro d'umilia Rimbaud enventè un estratègème : prendre à temoun tutto la pouplacioun dóu païs. Decidè doun que lou dimenche venènt, li Sarrasino sarien menado d'à pèd enjusqu'à Durènço davans tout lou païs recampa long di ribo.

Lou jour vengu, tout lou monde èro en bord dóu camin e fasien uno baragno pèr li leissa passa.

Li mounge de Paillerols e de Sant-Miqèu èron un pau mai aut sus la colo.

Li gràndi porto dóu castèu se durbiguèron e li sèt mauresco sourtiguèron. Tout lou mounde èron pivela, s'entendien de murmur d'amiracioun. Lis ome èron coume ipnoutisa. Pamens, coume èron bello !

Li rumour èron bèn foundedo ! Li cor di mounge se meteguèron à batre soutu li escapulàri, sis iue beluguejavon. Mai de l'autre coustat de Durènço, lou Grand Sant-Dounat, l'ermite de Luro,

survihavo sis ouaio. Falié agi vite pèr preserva li mounge dóu pecat.

Lou tron piquè li religious, li petrifièque sus plaço dins sa raubo de buro en li trasfourmant en un long courtège fija pèr toujour dins lou roucas.

Li petrifièque tòuti, meme lou prieu de Paillerols que counservè sus soun pitre sa crous de bos que se pòu encaro vèire acroucado au roucas...

Li mounge cargavon de grand capuchoun rabatu sus soun visage, pèr pas sucoumba au desir... Mai la legèndo apound que lou diable faguè boufa un tant grand mistrau que li capuchoun se soun souleva au passage di bèlli Sarrasino, pourgissènt l'oucasioun i mounge de se cungousta de l'espèctacle.

En 1897, Eugèni Plauchud publicavo "Li penitènt dei Mèo" en prouvençau, emé la traducioun franceso. Aquesto istòri anavo devenir la "vertadiero" legèndo, mai de noumbrouso àtri versioun fuguèron escricho.

Li vesèn à de kilomètre. Meme li viajaire sus l'autorouto A51 an uno visto magnifico di Penitènt.

Lou baus de roucas, que lou mai aut fai 114 mètre, s'espandis sus mai de doux kilomètre e es ribeja pèr un soulet camin au despart dóu vilage. Lou panorama sus Durènço es espetaclosus. L'escalado es pas poussible, la roco es trop fragilo. Pamens poudès trouva dos baumo : la Baumo di Loup e la Baumo dóu Magician.

Au XVIIen siècle, uno galarié de 200 mètre fuguè cavado au travès de la barro roucaiso fin de deriva lis aigo de plueio que devastavon lou vilage au moumen di chavano.

Li plueio dóu mes de novèmbre passa an fa cabussa un di penitènt di Mèo... Uno pensado pèr lis estajan.

Tricio Dupuy.

Dins lou même matin

Dins lou même matin

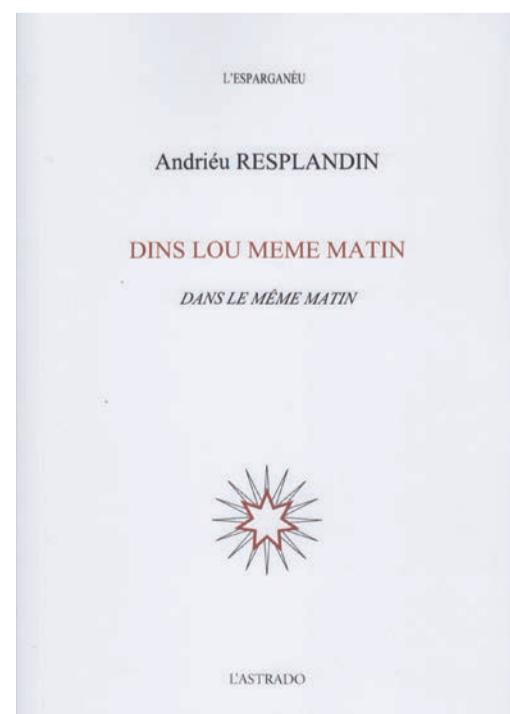
Dans le même matin
d'Andriéu Resplandin

Lis edicioun *L'Astrado prouvençalo* publicon un nouvèu recuei de pouèmo bilengue d'Andriéu Resplandin, coume dison, que meno lou legèrie dins soun mounde familié fa de vènt, de fueio, d'atencioun, de simpatio pèr tòuti lis èstre... uno dis obro di mai marcanto, vuei, de la pouësio en Prouvènço.

*Aquéu païs sounja
coume uno autre memòri
e lou vènt de la mar
coume un escrèt record*

Cante

Coume tòuti li pouësio mouderno, la prouvençalo d'Andriéu Resplandin es renouvelado,



s'emplego pas toujour la rimo, mai lis efèt sounore e ritmi soun bèn toujour dins aquéli nouvèlli formo pouético.

De-bon, poudèn leissa lis assounanço e lis aliteracioun, quand aqui es lou sèns, lou sentimen de l'autour que pivello, dins soun lengage pouético sènsou limito qu'esquifo coume si fueio dins lou biais dóu vènt pèr descriure la bèuta dóu mounde e dóu tèms que fugis.

*Coume podon ana
li sesoun à-de-rèng?*

*D'ouro lèsto
d'ouro lasso
lou tèms passo*

*Se reveiren
plus tard,
mai liuen...*

L'autour

Andriéu Resplandin es nascu à Barjòu.

Lèu membre de *L'Astrado prouvençalo*, que n'en seguiguè li cours e d'aquí entre aquí si vers acoumpagnèron si devé, l'escoulan avié trouba la draio de soun univers pouëti, e si recuei faguèron mirando : "Letro de la colo", "Dicho dóu vèsprou que davalò", "À l'oumbro dóu guidoun", "Aquéli pichot rèn", "D'ùni e d'autre".

Bèn segur li lausíe manqueron pas emé lou Prèmi Mistral en 1986 e lou Grand prèmi literari de Prouvènço en 2003.

"*Dins lou même matin - Dans le même matin*" d'Andriéu Resplandin.

Un libre de 108 pajo au fourmat 21 x 15. Costo 7 éurò + 3 éurò de port.

De coumanda à :

L'Astrado prouvençalo
C28
179 quai Louis Le Vau
34080 Montpellier

Armana

L'armanac de Mesclum
a pareissu

Leis Amics de Mesclum vous avison ambé grand plasé que l'Armanac 2020 a creba l'ouu. Ié troubarés coumo de coutumo un moulounas de countribucion deis autour chanu



Leis Amics de Mesclum
L'ARMANAC 2020

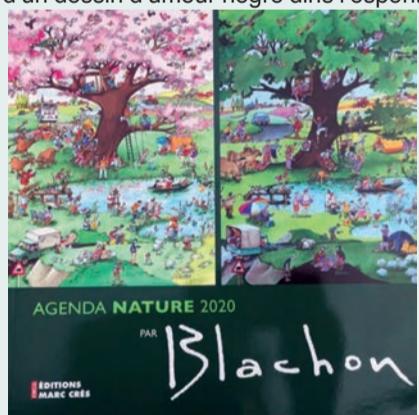
que vous agradon, mai tambèn de jue, uno bando dessinado e de-segur lei tèste d'aquélei qu'an gagna lei joio dau councours "Escríeure en lengo d'Oc" de 2019. Caup 230 pajo.

Poudès coumada voste Armanac à Janino Dugas - 52, allee de la Grande Bastide Cazaulex - 13012 Marseille. Pres de l'Armanac: 12 éurò + fres de mandadis un eisemplari: 5,72 éurò ; 2 o 3 eisemplari: 7,76 éurò.

*

Agenda Nature 2020

Lis Éditions Marc Crès vènon de sorti un agenda 2020, que dins nosto annado de la biodiversita, a dins l'amiro de marca soun engajamen en favour de l'environnamen. Uno partido dou pres de la vèndo sara baiado à-nuno assosciacioun oubrant en favour de la preservacioun de la Naturo. En deforo de sa presentacioun souto formo d'agenda chasco semano es ilustrado d'un dessin d'umour negre dins l'esperit



de Blachon.

La cuberto, proun óriginalo presénto un dessin di 4 sesoun, au meme endré, emé li mémi pesounage mai chascun dins uno ativita diferènto.

L'autour

Rougié Blachon (1941-2008) es un dessinatour forço couneigu. Coumencè sa carriero coume proufessour de dessin e ilustratour pèr la jouinesso. A recaupu lou grand prèmi de l'Umour blanc en 1987 e lou grand prèmi de l'Umour negre en 1992, e lou prèmi de l'Humour Vache en 2003. Si dessin soun vertadieramen dins un umour negre e trufarèu de nosto soucieta.

Agenda Nature 2020, Édicioun Marc Crès, fourmat 23 x 23, tout en couleur sus papier briant emé ... 52 semano... En librarié pèr 10 éurò.

T. D.

LIBRUN

Li recerco istourico sus l'entrouduocioun dóu francés

Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi

pèr Auguste Brun

Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi d'Auguste Brun (nouvelo edicioun à parti de l'edicioun óriginalo de 1923), es un oubrage passiounant, riche d'ensignamen pèr compondre coume pau à cha pau lou francés à pres la plaço dóu prouvençau.

L'autour espepidouno tòuti li regioun dóu Miejour, mai l'arribado dóu francés s'es quasimen facho dóu même biais, soulamen fuguè mai o mens long dins d'uni regioun.

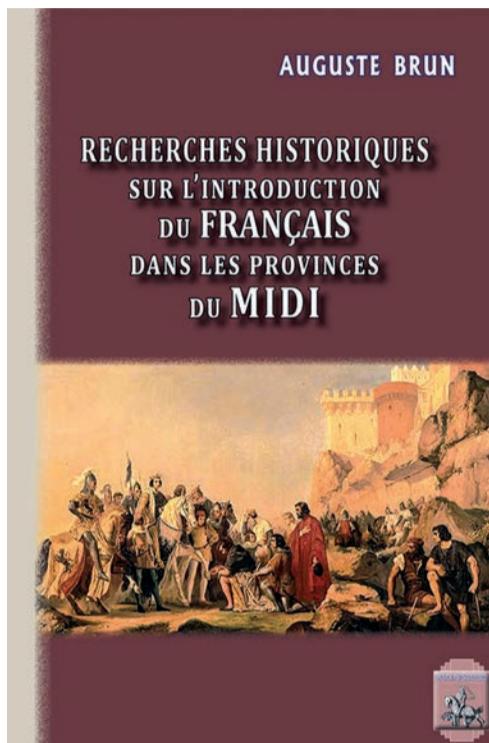
Poudèn dire en resumit, que l'intradò s'es facho au passage di bén dóu Comte de Toulouso au rèi de Franço (La Crousado dis Albigés), mai a faugu quasimen 300 an pèr que lou francés ramplacèsse lou latin e lou parla rouman.

L'amenistracioun e li noutari fugueron li proumié à utilisa lou francés, d'abord pèr óubligacioun, mai subre-tout pèr se faire bèn vèire pèr lou rèi: ate de vèndo, mariage, inventari. Enjusco aqui, lou latin èro la lengo óuficialo e li religious, se parlavon lou patoues dóu païs pèr se faire compondre dóu pople, escrivien en latin que restavo la lengo diplomatico.

Au siècle XIV^{en}, la lengo franceso de la nauto noublesso es pamens maladrecho, e subre-tout dins li còpi di correspondènci. La Prouvènço, dóu siècle XIII^{en} es en deforo dóu reiaume de Franço e lou parla loucau rèsto la lengo óuficialo. Li troubadour gardon lou parla d'oc, e lou francés coumençara d'apparèisse soulamen au siècle XV^{en} à constat dóu latin. Lis escrit soun rare e saran mai noumbrous soulamen devers lou siècle XVI^{en}.

Li Prouvençau se coundsidereron noun coume de franchimand mai coume de membre d'un co-estat. Lou prouvençau

servié toujour à la courrespondènci e lou bon Rèi Reinié l'Angevin (1409-1480) s'aplicavo de parla lou prouvençau qu'avié après en venèt à-z-Ais.



À Marsiho o à Touloun, lou prouvençau ramplacè lou latin dins lis estatut di courpouracioun, mai emé lou negòci la correspondènci emé li rèi fourestié pau à cha pau se fasien en francés.

À parti de 1540, e de l'Ourdounanço de Villers-Cotterêts lis ate en francés soun de mai en mai noumbrous, mai la poupoplacioun se sentien pas councernido: de tout biais sabien pas escrivé! Lis ate civil coumenceron d'estre en francés à parti de 1594: es parié pèr La Ciutat, Alau, Cassis, Touloun...

La Revoulucioun marco la date de passage de la plus grando difusioun:

ensignamen dins lis escolo, educacioun religioso, li prone en francés, bono-di l'abat Grégoire...

Lou libre presénto l'evolulcioun de la lengo dins tòuti li regioun de Franço, qu'à quauquis annado proche e quauqui saberu es quasimen parié. Es pamens forço interessant que fasèn lou tour de l'istòri de nosto lengo au travès de nosto istòri de Franço.

L'autour

Auguste Brun es nascu à Pau en 1881 e mort à Marsiho en 1961. Èro lengusto. Après de bèus estudi e uno licènci à la Sourbono, agrega de gramatico es nouma à Touloun, pièi Avignoun e Digno. En 1914 es mobilisa, pièi tourno mai à Marsiho e es sa tèsi *Recherche sur l'introduction du français dans les provinces du Midi, L'introduction du français en Béarn et en Roussillon*, sostengudo en 1923.

Ócupo la cadiero de lengo roumano à la faculta de z-Ais, ensignant l'istòri de la lengo, la filoulougio e la literaturo franceso, di siècle XVI^{en} e XIX^{en}. S'interessa au lengage ourau e prepauso uno esplicacioun nouello de la diferènci entre lengo d'oc e lengo d'oïl (1928).

Touto sa vido, gardè lis abitudo de travai e de rigour mouralo. Avié uno bounoumio sourrisento, uno grando liberta d'esperit e uno vesoun inteleitualo toujour en esvèi.

Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du Midi d'Auguste Brun.

Un libre de 386 pajo, au format 16 x 24. Costo 33,50 éurò + 3,5 éurò de port. à coumanda:

Editions des régionalismes.
48B Rue de gate-Grenier
17160 Cressé
05.46.32.16.94
ed.regionalismes@orange.fr.

T. D.

"Lo sagèl escondut"

Lo sagèl escondut

Michel Jacquet

Lo Sagèl escondut, es un recit fantasti courtet ounte l'imaginari coustejo l'istòri vertadier.

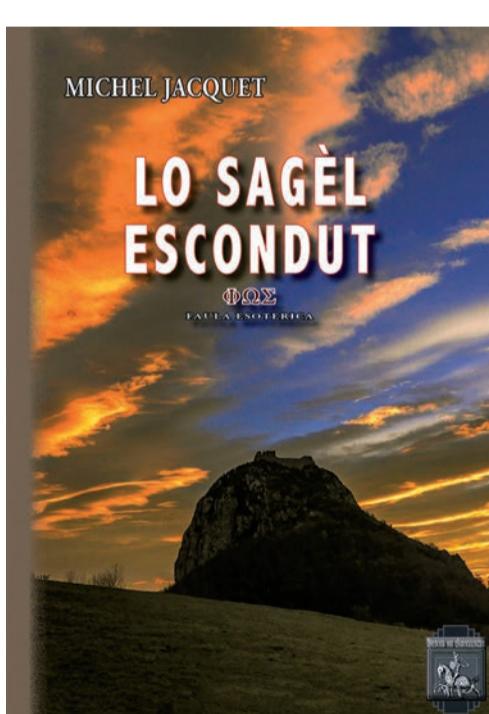
Lou presènt e li trèvo dóu passat se mesclon, li frontiero entre li pantai e la realita rèston bèn nebluso, dins un founs de catarisme que cour despièi quasimen milo an dins noste païs.

Desencanta, un estudiant en mau d'amour tourno sus lou planesteu de Sault. Mai en camin, fai lou rescontre d'un vièl estrange que ié vòu desvela un secrèt...

À parti d'aqueste moumen, lou jouvènt afrountara d'evenimen bijarre, mié-pantai, mié-realita que faran sa vido de chasque jour.

Mai que tout autre païs, la terro d'oc escound encaro un fube de mistèri. Mai

perqué aquel jouvènt se crèi chausi pèr lis esclargi ...



L'autour

Miquèu Jacquet passè soun enfanço en Quercy, pièi vesitè un mouloun de païs troupicau.

Après dous recuei bilengue, "Contes misterioses del Carcin" e "Cresenças e legendas d'un Otramar tropical", vous prepauso aro uno fablo esouterico escricho en lengo d'oc, grafiò lengadouciano.

Lo sagèl escondut de Michel Jacquet. Un libre de 140 pajo au fourmat 15 x 21. Costo 14,50 éurò + 3,50 éurò pèr lou port.

Éditions des Régionalismes.
48B Rue de Gate-Grenier -
17160 Cressé.
05.46.32.16.94

Es poussible de coumanda lou libre en version.pdf.:

ed.regionalismes@orange.fr.

T. D.

Publicacioun tirassiero

Tiragassado dóu tirage en aquel an nòu. L'estampage de dos publicacioun qu'avian anouciado lou mes passas an un pau trop tirassa souto li prèsso coume se preissavo pas, qu'acò noun vous soucito, venon d'arriba, li poudèn manda:

- "Tresen recuei de pèço de tiatre" de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel.

Un librihoun au fourmat 12 x 18, que fai 180 pajo, costo 6 éurò + 3 éurò de port. Parié pèr aquélei que voudrien coumunda li tres recuei que coston 6 éurò l'un e aqueste cop lou port es à gratis.

"Leissique de gramatico e sciènci dóu lengage prouvençau" de Bernat Giely. vèn de sorti à l'aflat dis Edicioun C.I.E.L.d'Oc. Un librihoun que fai 362 pajo au fourmat 12 x 18, costo 8 éurò + 3 éuro de port. De coumanda devers :

Edicioun Prouvènço d'aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marseille
lou.journau@prouvenco-aro.com

PASTRIHO

Lou Couleitiéu *Prouvènço* vèn de publica un nouvel ouvrage en provençau de Mirèio Couston e Jan Miquèu Jausseran : "Pastriho" – "Bon pastre fai bon avé".

De-segur falié dous passiouna de lengo prouvençalo emai pertouca pèr aquéu mestie pèr n'adurre un parier eloge qu'adrèisson à si réire.

Lis autour

Mirèio Couston

Ensignarello à la retirado, es afougado de culturo prouvençalo. Es forçò emplicatedo dins lou mounde assouciatiéu culturau (Foundarello de *Li Coudelet Dansaire*, group foulclouri, membre de *Lou Prouvençau à l'Escole*, dis *Ami dòu Vièi Arle*, dòu *Couleitiéu Prouvènço*). Sa filousoufio de vido rèsto imbrandable : trasmettre. De 1989 à 2011, consejero municipal a Sant-Martin-de-Crau, oubrè dintre li coumessiou pèr la culturo e lou patrimoni. Countarello, escrivano, animo uno emissioun en lengo nostro. "Lou parla grana", sus lis oundo de *Soleil*



FM. Depintè l'istòri de sa vilo dins un libre "Saint-Martin-de-Crau, le Temps Retrouvé". Coussigno eici un nouvel ouvrage dedica à-n-aquéu terraire craven que la pastriho n'es uno di foundamento culturalo.

Jan-Miquèu Jausseran

Es ouriginari dòu païs de Grasso de la man de si grand peirenau, païsan e gavot de la man de sa maire qu'èron pastre e fasien l'amountagnage. Soun éli que i'an fa ausi la lengo nostro e ispira un grand respèt pèr la Pastriho. Es au licieu qu'a agu la crespino d'estre ennega dins la lengo pèr un grand Mèstre lou proufessor Andriéu Compan, saberu nissart. Quaranto an d'estudi e de pratico medicalo à Marsiho l'an pas dessepara de si racino e

pas pu lèu à la retirado es ana s'iscréure au diplomo universitari de prouvençau à l'Universita de-z-Ais. Fuguè lou rescontre emé dous enseignaire eincepiounau li proufessor Glaude Mauron e Emmanuel Desiles. Es em'aquéu darrié qu'uno amista di fortò s'es nousado e a permés uno bono coulouracioun pèr l'edicioun de recuei à tème de literaturo prouvençalo.

La descuberto, en 2006 dòu diciounari de reprouverbi escri de la man de Camihe Moirenc, architète de la vilo d'Ate a permés à l'"estudiant" de se refouti e d'estre un pau cuneissu.

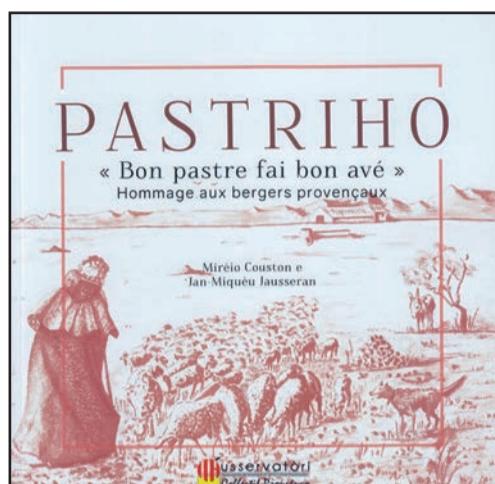
L'ouvrage

Vaqui un libre que marcara comeu lou presènto à la debuto Jan-Pèire Richard, lou président dòu Couleitiéu *Prouvènço*, président de l'Observatori de la lengo e de la culturo prouvençalo : "Aquéu recuei a d'autant mai d'importanço que nautre, "pople civilisa ócidentau", sian en trin de marcha sus la tèsto".

De-bon vèire, Mirèio Couston e Jan-Miquèu Jausseran, en mai di siéu, soun ana en bousco di tèste que counvenien, toucant li causo e lis èstre d'aquéu mitan souciu de la pastriho. Mai qu'uno proufession se descrieu un di bèu biais de viéure d'un mounde, uno espousicioun claro e demostrativo en cinq chapitre : I – Pastre ; II – Li besti ; III – Pèr l'amountagnage ; IV – Lou loup ; V – Se parlo de pastriho.

Segur "Lou pastre abóumiani" e "Pastre e pastresso : testimònì" de Mirèio Couston plançon poulidamen lou decor inmudable de la vido pastouralo, mai la chausido pièi dins la masso di doucumen de nòsti grands escrivian sus aquel item es estudo judiciouso, lou pouèmo "Alàri" de Frederi Mistral d'en proumié, "La jasso de Brouzet" de Batisto Bonnet, "Li toundière d'avé" de Charloun Rieu, "Lou lou-batas" de Folcò de Baroncelli-Javon, "Lou pastre" d'Ansèume Mathieu, pèr cita qu'aquéli. Jan-Miquèu Jausseran es pas en rèsto pèr moustra emé "Lou pelous de Crau" li chin tant bèn engaubia pèr l'amountagnage en saludant la batèsto menado pèr la reconueissenço de la raço d'aquéli pelous tant abile ; parié emé "Lou roussignò d'Arcadio" nous vèn enaura l'ase rusti, soulide, de l'osso fortò qu'a pas pòu de carreja li cargo grèvo pèr lis amountagnage ; sa fascinacioun pèr l'anima se retrobo dins "Ome e besti" eisèmple de soulidaria fortò

entre ome e bestialun, que s'acabo pèr uno tencho viscudo emé lou tèste de la cansoun ounoumatoupiò de si grand que reproduis lou brut de l'avé en camin ; "Carairo" baio pièi de precisioun legislativo istourico e chifrado sus l'amountagnage ; sus "La routo



de Batistin" se presènto la vido dòu pastre ; "La móutounesso" Jan-Miquèu Jausseran nous dis que quouro sara seco la fau manja e comeu l'adouba ; acabara em'estrambord, pèr "Istre, la fèsto majo di pastre" bessouno emé "Sant-martin-de-Crau, terro de pastriho" qu'evoucara Mirèio Couston. Julian Mousset es tambèn dins la redacion d'aquel oumenage à la pastriho que s'acabo pèr "Pastre e religioun en Prouvènço" emé sa part bello dins l'èime religious, sarié que pèr li santoun de la crècho, come l'escrui dins sa sereneta Emmanuel Desiles pèr faire comprene la gau dòu pastre retrouvant soun paure agneloun.

De-bon verai, "Pastriho" es uno meravihousou antoulougiou autant pouëtico qu'einougrafico... un bèu mejan de couneisse un art de viéure dins sa realita e soun lengage.

B. G.

— "Pastriho" – "Bon pastre fai bon avé". "Hommage aux bergers provençaux" de Mirèio Couston e Jan-Miquèu Jausseran. Un libre bilengue, clafi tambèn de bèu dessin e fotò. Fai 168 pajo au fourmat 21 x 21. Costo 20 éuron en librari. Edicioun de l'Observatori de la lengo e de la culturo prouvençalo :

Collectif Prouvènço.
ZA Camp Jouven, 13450 Grans.
www.collectifprovence.com

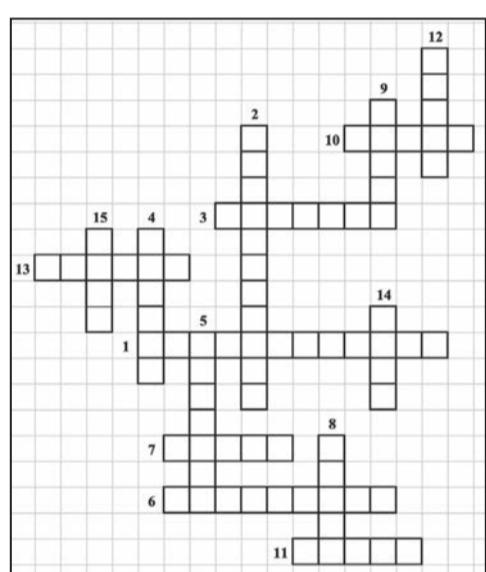
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

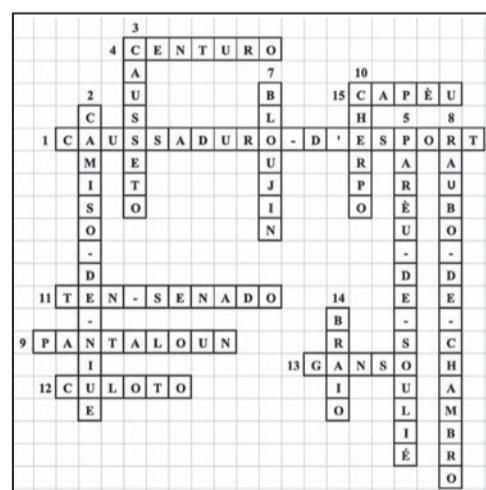
Definicoun : à l'entour di 5 sens

- 1) Aquesto sauço a pas ges de goust.
- 2) L'estieu, à miejour, lou soulèu pou l'estre.
- 3) Es un biais agradiéu de calineja soun amouris(o).
- 4) Óubligatori pèr bèn entèndre.
- 5) Es tambèn lou flaire.
- 6) Li rabasso lou soun forço...
- 7) Es necessari pèr bèn vèire.
- 8) Toujour emé li det.
- 9) Sinounime de *chaska*.
- 10) Prendre un moussèu de quaucarèn pèr verifica sa sabour.
- 11) Me siéu cremado la lengo, la pastissarié sortié dòu four, e l'èro forço.
- 12) Un sinounime de *nifla*.
- 13) Agradivo óudour de flour, sus uno pou-lido femo.
- 14) Ié vèi comeu un darboun.
- 15) Li sourd l'auson pas.

Grasiho dòu mes



Responso dòu mes passa



"Serranas" - "Sérannes"

de Silvan Chabaud

Lis Edicioun "Jorn" venon de publica un recuei de nouvelo de Silvan Chabaud souto lou titre de "Sérannes", em'ajudo à la reviraduro, "Serrenas", en óucitan pèr Jan-Glàudi Forêt, Felip Gardy e Flourian Vernet.

Li quinge nouvelo d'aquéu recuei poudrien èstre caduno un chapitre de rouman. Tóuti racontan un tros d'istòri, à l'istant d'intensita dramatiko di mai grand, marca pèr lou destin quand se jogo l'astrado d'uno vido.

La maje part soun de raconte d'ascension, passage de còu o viage iniciati, que l'autour que l'autour a pousa dins soun esperiènci de marchaire e de mountagnòu.

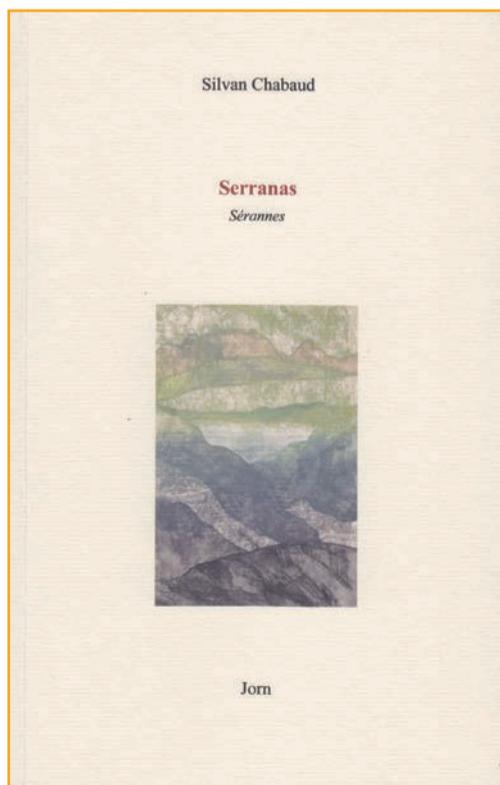
Acò's pèr eisèmple l'angòni d'un sourdat de l'aramado d'Hannibal, que se rembro em'u fierte melancounico lou passage dis Aup.

O leisòdi de Proutestant d'Ouesen que passon lou còu de la Musèlo pèr fugi li persecucioun religiouse de Louis XIV.

Acò's la davalado dòu còu d'Arès, pendènt la Retirada de janvié 39, d'un droulet endeca que douno la man à-n-un ancian pelous francés vengu l'ajuda, un unicambisto comeu éu.

O lou saboutage pèr un sourdat dòu coumandant Massod d'un pont de l'Hindu-Kouch ounte dèu passa uno coulouno de Taliban.

À-n-aquéli raconte, la mountagno prèsto soun quadre, lou destin soun moumen e l'istòri si diferèntis epoco.



La mita dòu libre es escricho en lengadocien, parlar d'adòucioun de l'autour, l'autro en prouvençau, soun parla d'óurigino, de cada part dòu raconte centrau, l'Incendi de Cartalhat, alegourio poussiblo de totú li catastrofo. La narracioun dènso pourgis uno grande diversità de lioc e de periodo, emé toujour à l'avallido li mountagno magico o colo ispirado, que resumis lou titre "Serranas", alusiuon au cres-tén sóuvage que bordo lou Larzac miejournau, qu'à soun pèrd viéu l'autour.

Que siegue en francés o en óucitan lou bèl estile decriptiu de l'autour se retrobo dins touto sa richesso : "Vesi los mots, los ausissi e los vesi, coma de flors dins un prat o de peisses dins la mar clara..."

P. A.

— Serranas - Sérannes" de Silvan Chabaud. Un recuei bilengue de raconte en óucitan e en francés.

Un libre de 120 pajo au fourmat 14 x 21,5. Costo 15 € + 5 € de mandadis.

À l'ordre de l'assouciacioun

"Jorn"
31, rue de la Dysse
34150 Montpeyroux
www.editions-jorn.com

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta la tierro de nòsti publacioun emai pèr coumunda lèu lèu un di libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La counjugesoun

La mourfoulougio dou verbe

Moudificacioun founetico

Seguido dou mes passa:

— “ou” s’endevèn “o”.

Jouga, jouer.

Un tiatre pouplari ié jago la comèdi e lou drame felibren.

“Discours de 1879” de Frederi Mistral

*

Dourmi, dormir.

Labrit à la calaumo

Lou loup dintre sa baumo

Dormon come jamai.

“Li Cant dou Terraire” de Charloun Rieu

*

Coupa, couper.

Escusas se vous cope...

“Conte prouvençau” de Jousè Roumanille

*

Enfiouca, enflammer.

Aquéu maubre fre, fau que s’envioque !

“Brinde e discours” de Teodor Aubanel

Amourous

Tóuti dou

Un rèn lis enfioco.

“La Rampelado” de Louis Roumieux

Lis eicepcionsoun aqui encaro noumbrouso, lou “ou” rèsto à la tounico d’uni verbe.

Auboura, arborer, lever.

Aubouro-te Raço Latino...

“La Raço Latino” de Fredrei Mistral

*

Coumoula, combler.

Aquéu presént lou coumoulo de bonur.

Ce cadeau le comble de bonheur.

*

Soufri, souffrir.

Es dou manco d’unioun que soufrès tóut, e que soufris la soucieta.

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

De fes, li doubs biais de counjuga s’emploign:

— siegue indiferentamen,

Agouta, vider.

Agote l’ago de la dourgo. Je vide l’eau de la gourde.

Poudran boufa la tramountano

E vènt qu’agouton li laurun

Es fini, jamai la campano

Dou reloge brusira proun.

“Li Cant dou Terraire” de Charloun Rieu

— siegue pèr chanjamen de sèns,

Ourla, ourler.

La courduriero orlo uno raubo.

La couturière ourle une robe.

*

Ourla, hurler.

Ieu ai perdu la tramountano

Ourle la niue come un cat-fèr.

“Li Cant dou Terraire” de Charloun Rieu

*

Bouta, mettre.

Vaqui Mèste Charloun que se bouto à me canta la cansoun dou moulin de vènt.

“Charloun dou Paradou” de Frederi Mistral

*

Bouta, mettre des bottes.

Me bote pèr la cassio. Je mets des bottes pour la chasse.

— “ou” s’endevèn “ò”.

Englouria, glorifier.

Nautre, souvetan que nosto remembranço englorie pèr tous-tèms lou majourau P. Miremont.

“Vido vidanto” de Marcello Drutel



Rememouria, remémorer.

E, lou veirés, quand rememòrio lis espetacle que l’esmovon...,

“L’aiòli n° 1” de Frederi Mistral

— “u” s’endevèn “ue”.

Aluncha, éloigner.

Aro s’aluencho, malurous,

Lou paure amourous.

Armana prouvençau 1923. “Ligueto” de Jousè Fallen

*

Vuja, verser.

Vuejo-nous l’amour que fai frucha lis esperanço...

“Discours de Santo-Estello 1924” de Marius Jouveau

*

Curbi, couvrir.

Un ange de Diéu la cuerbe de soun aleto.

“Amour e plour” d’Anfos Tavan

*

Bruia, pousser, germer.

Li tartifle brueion. Les pommes de terre germent. (TdF).

Dins de noumbrous cas, lou “u” demoro soulet à la tounico.

Aluma, allumer.

Alumo lou four de caud. Allume le four à chaux.

*

Cluca, fermer les yeux.

Li pàlis estello clucon la parpello.

“Pouemo prouvençau” de Pau Arène

*

Pudi, puer.

La bouto pud toujour lou vin.

Le tonneau pue toujours le vin.

Vèntre à terro, fugis lou bon Comte Guihèn,

E s’enmountagno e s’empaluno

Mai au soulèu, mai à la luno,

Vèi l'enemi que revouluno...

“Calendau” de Frederi Mistral

— “ai” s’endevèn dins quauqui cas “a”.

Plaire, plaïre.

Emai siegue laidio, ai plasegu. Bien que laide, j’ai plu. (TdF).

Traire, tirer.

Trase proun mau à viéure. Je tire assez de peine à vivre. (TdF).

— “ei” s’endevèn “ai”.

Leissa, laisser.

Si man laisson l’oustiò, aganton lanço e dard.

“Toloza” de Fèlis Gras

Li doubs biais de counjuga li verbe pourtant aquéli voucalo “ei” dins soun radicau podon èstre degudo qu’à-n-uno moudificacioun de sèns de mot oumougrafe.

Bleima, blâmer.

Blaime lou mounde. Je blâme les gens.

*

Bleima, blêmir.

Bleime de pòu. Je blêmis de peur.

Dins d’uni verbe de la tresenco counjugesoun termina à l’infinitiu pèr un “-e” atone, la derniero voucalo radical d’aquelei verbe à l’infinitiu es tounico, soun acentuacioun es adouc mantengudo à totui li persouno dou singulié e à la tresenco dou plurau de l’endicatiu e dou sujountiué, e à la segundo dou singulié de l’emperatiu.

— “ai” s’endevèn “ei”.

Naisse, naître.

Soun pousso li vivènt que neissiran d’elo, e en pousso tournar.

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

— “è” s’endevèn “e”.

Rèndre, rendre.

Argènt rendu

N'es plus degu.

Argent rendu/N’est plus dû. (Prouvèrbi).

— “o” s’endevèn “ou”.

Respondre, répondre.

Vous parle de cebo, respondés d’ait.

Je vous parle d’oignon, vous répondez d’ail.

(Vous répondez à côté de la question).

*

Mordre, mordre.

Lou tèms vendra, que n'es venu

Que mourdrat quau m'aura mourdu.

Le temps viendra, qui n'est venu

Où je mordrai qui m'aura mordu. (Prouvèrbi).

Principe foundamentau

De fa, pèr coumprene aquéli moudificacioun, couvèn de couñisse lou radicau pur espeli dou noum, racino dou verbe :

Rego, il raye. — Radicau : **reg-**.

Racino dou noum : **la rego**, la raié.

Rèsto, il reste. — Radicau : **rèst-**.

Racino dou noum : **lou rèsto**, le reste.

1) Se la derniero silabo dou radicau pur es tounico em’uno voucalo vo uno diftongo barrado, valènt-à-dire s’aquelei silabo, dins la racino dou sustantiu que n’en derivo lou verbe porto pas d’accentuacioun, aquéu radicau restara invariable :

Pega, poisser. — **Pego**, il poisse.

Radicau : **peg-**. — Racino dou noum : **la pego**, la poix.

Is ome, i femo emé furour s’agripón,

Pegon sa pèu à sa pèu...

“Ienoun” de Valèri Bernard

De segui lou mes que vèn

La dóutrino mistralenco

de Pèire Devoluy

Seguido dóu mes passa.

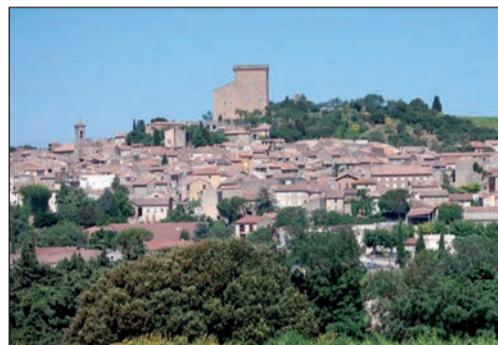
E, peréu, li jardinié dóu Nord, li gramatician de Lutèço, demoron espanta quand veson lou grand Maianen que penètro dins la séovo enmascado... Touti ié cridon que vai se perdre, que la lengo dóu Nord, emé si pargue bèn alisca, sufis à sa talènt pouëtico e qu'es foulé de s'avanqui dins la bouscarasso. Mai, éu, coume un eros de legèndo, a déjà fa sa draio, éu camino pèr mounto davallo, à travès li tempèri e li vitupèri, e, resplendènt de fe, d'amour e de sciènci, lou veici que destousco dins la founsoir sacrado lou palais derouï ounte sou-mihi, despièli li siècle, la fabuloso Princesso endourrido, qu'es la counciènci de nosto raço... lou veici que prounóuncio en plourant li paraulo magico, e, pèr un miracle de Diéu, tout en un cop, dóu palais renadiéu, veici que la Princesso ensepelido soutu lis afront de l'oubliet e li messorgo de l'Istòri, veici que la Princesso s'aubouro, veici qu'elo revestis l'armaduro invincible de la Pouësio e de la Bèuta, e que, subitamen pivelà, lou mounde entié, coume uno rèino, la saludo... L'aparicioun de *Mirèio*, o Prouvençau! est un evenimen capitau dins l'Istòri e si consequènci noun se podon encaro avaloura.

Mistral a fa pèr la lengo d'O ço que Dante fagué pèr l'italian: de tutto la bourdigaio flourido e fougoso di dialèite meirenau, éu a fa sourgenta, pèr un cop d'engèni, uno lengo tutto novo e qu'es pamens rèn aurre que la vièjo lengo d'O respelido à la vido literari e enrichido de tutto la sabo de tout lou rebrou-tun dóu pople incounsciènt ounte elo s'es refugido e retrempado. Aquelo lengo es la lengo de la terro nostro. Poudès la parla de Toulouso à Niço, touti li païsan, valènt-à-dire touti lis ome dóu païs, vous comprenderan e vous resoundran dins soun parla dóu brès. Aquelo lengo fai l'amiracioun dóu mounde entié. Elo a proudu despièli cinquanto an uno literaturo aboundous e vivènto, elo a fa flouri mai de cap-d'obro que ges d'autro literaturo naciounalo n'en pòu moustra bessai. *Mirèio* es estado traduco dins touti li lengo, *Mirèio* es la Biblio de la Prouvènço e dóu Miejour, *Mirèio* es uno font de pouësio qu'espilo de la terro maire e que soun goust, se 'n cop l'avèrs dins l'amo, rèn aurre mai pòu plus vous lou leva. *Mirèio* es la redemcioun d'uno lengo e d'un pople. À *Mirèio* aboutis espetaclosamen tutto l'istòri d'uno raço. Es pèr acò que lou Felibrige na de *Mirèio* a si racino liuencho

dins l'istòri d'aquo raço. Es pèr acò que la Causo dóu Miejour se counfound entimamen emé lou Felibrige.

II

Despièli l'aparicioun de *Mirèio*, li cap-d'obro e lis obro de pres espelissènt touti lis an an fa la glòri dóu Felibrige, e touti li Prouvençau dèvon counèisse vuei aquéli pouëmo inmourtau que s'apellon *Calendau*, *Nerto*, *lou Pouëmo* dóu



Rose, la Miougrano entre-duberto, etc.
Noun es pas d'aquo flouresoun pouëtico esbriaudanto que vole vuei vous entre-teni, vole vous dire quauquui mot de ço qu'apelan la dóutrino felibenco.

Car lou Felibrige es pas soulamen une magnifico flouresoun literari e pouëtico, es tambèn un revièure naciounau que se congreio pre-foudamen de noste passat e de noste présènt; e se la boulegado felibenco es adraido vers l'Aveni pèr li cap d'obro que ié fan lume, lou Felibrige respond i besoun, i necessita soucialo emperiouso d'uno lengo e d'un pople que reprenon counciènci d'éli-meme. Lou Felibrige porto en éu uno forço poulderous, uno dóutrino soucialo que devendra mai-que-mai, pèr la forço di causo, la dóutrino de l'Endeveni.

De *Mirèio* au *Pouëmo* dóu *Rose*, dóu *Tresor* dóu Felibrige au *Museon Arlaten*, de tutto l'obro grandiouso de Mistral espilo e sourgènto, claro coumo la lumiero dóu Partenon, uno dóutrino pouëtico e soucialo que lou Mèstre a vougu precisa dins si *Discours de santo Estello*, dins si article de l'Aïoli e de l'Armana prouvençau, inmourtali pajo de proso que jusqu'aro se troubavon escampihado un pau pertout e que l'assouciacioun felibenco, lou *Florege Prouvençau*, a recampado dins un librihoun pouplàri astra pèr deveni lou breviàri de touti li Prouvençau counciènt di glòri patrialo (1).

Aguènt dóu proumié cop marca 'n èime tant prefoud de la realita linguistico e pouëtico,

en desfourrelant la lengo de *Mirèio*, Mistral, dins tout lou courrènt de soun obro, nous largo la leïcoun di realita soucialo e di fa vivènt. Nourri de realita soucialo, l'obro de Mistral nous l'a moustra superbamen que lou salut soucial noun pòu veni di lucho poulitico. E nous ensignant lou sèns entime e profound di causo de la raço, dóu fougau, dóu terraire, en revivant dins nòsti cor la fiesta de nosto lengo, de nòstis us, de nòsti vièsti, de touto nosto istòri, en trasfigurant pèr la pouësio l'amour de tout ço que nous estaco à nòsti paire, à nòsti sòu, en magnificant l'iniciativo, l'enavans e lou travai dins soun cadre, dins soun estage naturau, Mistral nous a fa touca dóu det que li remèdi soucial noun podon veni que dóu desvoulupamen bèn asata à nòsti coundicioun de vido de touti lis iniciativo particularisto, de la recoustitucioun poulderous d'aquéli celulo, dóu cors soucial que s'apellon lis ome, li famihi, li regioun, dóu triounfle, en un mot, de la vido e de l'enavans priva sus la vido e li manifestacioun publico...

Pèr lou Felibre adoune, la formo dóu Gouvèr es uno questioun segoundàri. Éu regardo lou cors soucial coume un vin qu'a si qualita e si deco. E se dis qu'aurés bèu chanja l'étiqueto dóu flasco, tant qu'aurés pas chanja lou vin, aurés rèn fa, e vosto marrido piqueto noun se tremudara pas, pèr la simplò vertu d'un mot, en vin papau de Castèu-Nòu. E, veritablament, en ço que regardo la façoun de trata nosto lengo e noste èime mijournau, vesèn pas bèn que faugue faire uno diferènci entre li Gouvèr que se sucedisson à Paris despièli Francés lé. Tambèn, la vanita di querèlo de partit esclato is iuè dóu vertadié Felibre:

— *Li gènt que s'embarron dins un partit, m'escrivé Mistral i'a quauquis annado, se restregnon d'autant la cabasso...*

Coume que vague, se li partit pouli se pre-pauson lou mai, de chanja l'étiqueto dóu flasco, lou Felibrige s'es doua la toco prefoundo d'ameiouri lou vin. Acò's belèu mai difficile e mai long, mai sarés touti de moun avis pèr reconèisse qu'acò's d'uno autre pourtado. Entre touti li signe que marcon uno raço, la lengo es sènsò countèsto lou mai carateristi, lou sobre-valènt de touti.

Es pèr acò que Mistral ié revèn de-longo e proupago sènsò lassige la counciènci e l'amour de la lengo.

(1) Discours e Dicho de F. Mistral, publica pèr lou *Florege Prouvençau*.

De segui lou mes que vèn

Lou bouiou KUB

Lou bouiou cube o cube de bouiou fuguè enventa dins lis annado 1880 pèr Claude Emile Teoudor Urban. À la debuto, èro d'estra de viando, coume lou *Viandox*.

Lou brevet *Bouillon Kub* pèr sa presentacioun en formo de cube fuguè depausa en Franço en nouvèmbre 1907. La marco presentava un cartoun, plega en formo de cube, pèr presenta un bouiou soulide.

Li panèu "Bouillon KUB" fugueron plaça en venènt d'Alemagno sus lis angle dis oustau i flour de camin. Pensant qu'ero uno marco alemando, uno rumour avié courregu qu'avien servi de panèu endicatour pèr dirigi lis Alemand vers Paris dóu tèms de la Proumiero Guerro mondialo, tant que d'en pertout se desvissavon lis esmaut *Maggi* e *Kub* dins li vilo.

En 1908, Julius Maggi comencè sa coumercialisacioun de bouiou dins sa formo de cube, coume proudu desidrata. Vrei eisisto diferènt tipi de cube que countènon pas toujour de viando. Lis ingrediènt maje d'un bouiou cube soun de sau, d'eissaussatour de goust, d'oli, d'arome. Segound lou proudu podon èstre apoundu d'estra de viando vo de liéume e de sucre.

Aro, *Maggi* vènd chasco annado enviroù 40 milion de cube soulamen sus lou marcat alemand. Se i'es apoundu li proudu d'autri marco, coume *Knorr*.

Lou cube es un proudu que se trobo dins li cousin dòu mounde entié. Ansin, au Senegau, lou bouiou cube es utilisa dins de recèto tradiciounal. Mai dins un mouloun de païs, es lou proudu indispensable pèr cousins. Li scientifique soun capable de comprendre lou founçounamen dis atome li mai pichot, mai soun incapable d'esplica claramen la compousicioun d'un bouiou.

Sus uno étiqueto, lis ingrediènt soun endica d'un biais descreissènt en founçoun de sa quantità dins lou proudu finau.

Nourmalamen, un bouiou tradiciounau compren en majorita l'elemen de soun apelacioun: poulaio, liéume, biòu o vedèu.... Aquest elemen principau es acumpagna de liéume e d'aigo. Lou tout es cue plan planet, e en fin de cuecho, se recuperò lou bouiou mai o mens gras, mai jamai sala.

- lou bouiou de poulaio: poulaio (83%), viando de poulaio, bouiou de poulaio, liéume (cebo, garoto, àpi, aiet), sau, espèci, anti-oussitant...

- lou bouiou de liéume e oli d'oulivo: sus lou paquet es nota: 100% vegetau mai countèn que 6,4% de liéume... e lou rèsto ?

- *Knorr* prepara un bouiou is erbo e à l'oli d'oulivo Puget (presenta sus la bouito) mai es présente qu'à 2%! Aquest proudu countèn sobre-tout d'oli de paumo, qu'es 6 cop mens carivènto que l'oli d'oulivo. Alor, quand croumpas un cube, fau bèn legi l'étiqueto, evita li proudu que countènon de coulourant, d'oli vegetal, d'aussatour de goust, privilegia li proudu qu'an gaire vo pas de sau, li proudu que soun fa emé lou mens de causo poussible. E se la tierro es trop longo, li fau pas croumpa.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

*Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun*

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....
.....
.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Février 2020. N° 362

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'annado : 25 €

Date de parution : 4/02/2020.

Dépôt légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

La Baussito

Vaqui un parèu de semano, me prenguè l'envèjo d'ana m'espaceja à l'entour de Mazaugu. Uno pouolido virado dins un relarg que se sono lou "Sauts de Cabri", à la bro de la ribiero Caràmi.

Eici pèr rode la terro es tutto roujo. D'efèt esplechèron dins l'endré un jas de baussito, mounte cavèron un siècle de tems. Vuei rèston pèr souveni de galarié, que fan mai de 1 100 mètre de long e qu'an entravessa pèr la segureta.

S'atrobò tambèn de calabert e d'entre-mueio mita afoundra, uno peiriero à descubert mounte i'an establi un estand de tir.

Lou mineraï que tiravon aquí, lou menavon à la Barrasso vo à Gardano. Ansin ai pèr souvenenço l'usino Pechiney de La Barrasso. Aqui en bord de route de mouloun de minerau de baussito esperavon soun tratamen, qu'èron mena pèr camion o vagoun despièi lou despartamen dou Var.

Me rapelle tambèn que lou paire d'uno coulègo menavo li camion de l'entrepresso Onatra, aquéli traspourtavon la baussito tirado dins tout lou relarg de Brignolo. Aqui à La Barasso tout èro coulour roujo, même li quartié de minaire, basti pèr lis oubrié, èron rouge. Trasfournavon la baussito en alumino, que menavon pièi dins d'usino dou despartamen de l'Isero, que trasfournavon fin-final en alumino. À La Barrasso un cop lou minerau trissa, mountavon li resto de terriò dins un valouet qu'avien tremuda en crassié. La fango roujo èro menado aqui d'aut, emé de vagounet à begno trebastanto que fasien l'anaveni sus cau-teleferi. Aquéli d'aquí li vuejavon dins uno restanco facho de frachan, que menavon lis entre-presso de l'encountrado. An compeira de 75 mètre lou valoun, souna Lou Bloundin. Encuei se pòu véire encaro li resto de l'estacioun de betum d'aquelei vagounet. Li barro cauquiero que segnourejon l'endré, n'en soun

encaro tòuti roujo. L'usino foundedo 1899 plegara si porto en 1988. Maugrat soun bon ana, en 1981 aviá trata 370 000 touno de minerau, mai la criso econoomico aguè rasoun d'elo. Ansin, l'usino Pechiney UGINE Kuhlman, se devié de rehabilita lou site, pèr acò l'an recubert de terro, an planta d'aubre de tutto meno. Un poulit pargue emé de resto de fango roujo dessouto, mai lis aubre n'an bèn tira proufié, soun poulit que noun sai. Dison que i'a ges d'eisalacioun sus aquéu site, ansin lis estajan an pas de marrit sang à se faire!!!

Se pòu trouba dins lou massis dóu Garlaban d'aquí d'eila quauquì toun, un desenau à pau près, mounte an tira de baussito d'un biais artisanau fin-qu'au tumbant, dis annado 1960 pèr aquí. Aquéli toun s'atrobò alentour de Tèsto Roujo, que porto bèn soun noum. Aquele baussito un cop cavado, la descendien à l'usino de La Barrasso. D'uni toun an encaro d'eisino e de vagounet en soun sen. À l'ouro d'aro es riscous de l'ana furna.

Mai revenen à Mazaugu, la prouimiero esplecho de baussito avié creba l'iòu au vilage de Cabasso dins lou Var, en 1873. Aquele esplecho de Mazaugu a barra si porto en 1989. Èro à chivau sus dos coumuno, i raro de Tourvo e de Mazaugu. Fuguèron un tems au proumié rang de la prouducion moundialo. Li prouimieri prouducion d'aluminion daton de 1864. Mai acò coustavo li pèu de la tèsto, e l'aluminion èro autant carivènd que l'or. La baussito pèr cop d'astre es uno descuberto dou chimisto Pèire Berthier en 1821. Aqueu d'aquí cercava de ferre pèr un endustrialiounés, dins un relarg que se disié Li Baus. Aquele trobo ié vai douna lou noum de terro d'aluminion di Baus. Aqueu noum fuguè tremuda en beauxite pèr Armand Dufrénoy en 1844, pièi bauxite pèr Saint-Claire Deville en 1861. Ansin la baussito a douna lou noum au vilage di Baus-

de-Prouvènço, mounte faguèron la prouimiero descuberto. l'aguè même uno esplecho d'aquéu minerau.

La baussito es compousado d'aluminio, de séuse e de ferre. Se pau destria tres varieta de baussito, la blanco, la jauno e la roujo. Souleto la baussito roujo es esplechado pèr n'en tira d'aluminion, es elo que n'en countèn lou mai.

La baussito s'es fourmado à parti de vièii roco, acò 's es uno lènto tremudacion de vièi sòu troupicau. Aquéli d'aquí se soun fourma dins lou relarg de Mazaugu, vaqui 100 milioun d'annado. Li founs marin s'eron souleva pèr rode, ansin an fourma "l'isthme durancien". Lou climat es caud dins aquelo pountanado, troupicau, proupic à la fourmacion de sòu rouge que se tremuderon pièi en baussito.

Coume acò l'aluminion es lou tressen elemen lou mai abundant sus la planeto. Malorousamen s'atrobò jamai soulet, ansin, e pèr acò, an traucha d'en pertout dins lou mounde e traucou toujour vuei. Fau quatre touno de baussito pèr prouducre dos touno d'aluminion, que dounaran uno touno d'aluminion. L'aluminion à la debuto s'en servien pèr faire de gamello pèr li sourdat. Pièi s'en serviguèron, pèr fabrega d'eisino pèr la cousin. Vuei de papié-alu, d'emballage, de bouito, d'avion e que saup ieu. La baussito venguè un minerau estrategi en visto de la prouimiero guerro moundialo. Lou duralumin mes en dre en 1909, vai revolucionaria l'endustrial aerounautico. À l'ouro d'aro, l'aluminion se pòu recieucla sènsa fin, sufis de faire foundre li carcasso d'aluminion recuperado. De mai, aquele pratico es plus eculougico.

Li minaire qu'oubrovon dins aquélis esplecho se sounavon li goulou-roujo, que sortioun di galarié cargo de pousso roujo. Un marrit travai, dins la sounuro, dins l'umide e dins lou courrènt d'èr de la mina. Pèr acò li mino de baussito en 1886 èron



esplechado d'un biais artisanau. Mai dins un mié siècle, l'evoulucioun de teinico fuguèron espetaclous. La lampo à acetilène en arquèmi, en alu, pièi en metau, fuguè ramplaçado en 1950 pèr de lampo de segureta eletrico. Ansin dins aquéli pountanado mechanisèron lou prefa. Mai la glaço, lou brut, li vibracioun, la pousso envirounavon li minaire, èro quand même un travai matrassant.

En 1928 lis escoudo pnumatico ramplacèron pi, palo e bescaupre, pamens lis utilisèron fin qu'à 1930. Pièi li palo pnumatico e gravechairo equipèron li galarié en 1950. Dins lou tumbant dou siècle XIXen lou minerau rau se menavo en garo de Tourvo emé de tumbareu. Mai lou carra descarnavo li camin e lis estajan renèron. Ansin à parti de 1905 aca-minaran lou minerau emé de trin traspourtaire Decauville, fin qu'à 1920 emé de vagounet en jusco à la garo de Tourvo. Aquele ligno d'aquí fuguè desmountado en 1930.

Tambèn vers 1905 construiguèron un cau-teleferi de siès kilomètre e mié pèr mena lou minerau en garo de Tourvo. Se li coundicoun de travai soun pas eisado, fuguèron uno grevo en 1936 pèr amerioura soun estamen. Li minaire rapport i pèd ter-

rous, avien lou blanc dòu pòrri. Pèr acò cade minaire avié soun oustau, avié uno primo de loujamen, uno ajudo pèr lou caufage e la medecino à gratis. Pamens quauquis audiènt de travai ié fuguèron denoumbra.

En 1950 pourta lou casco venguè d'oubligacioun, lis oubré fuguèron viesti d'un ensacage bleu, e de boto de cauchou pèr s'apara de l'umideta. Aquele esplecho de la baussito sara dins lou Var pendènt cènt an, la mano de quauqui coumuno, Mazaugu, Tourvo, Rougié, Brignolo e que saup ieu.

Après la grando guerro de 1916, cercon de minerau de baussito sus la planeto tutto. Ansin fan caro à uno baussito mens carivènto, la cabusado di mino de baussito dou Var vai coumença. Li barraduro d'aquelei se faran dins lis annado 1970, pièi 1989. Vuei à Tourvo an fa lou museon di goulou-roujo, mounte an acampa tòuti lis eisino que servien dins la mina. An même fa lou retrai d'uno galarié.

Lou Museon - Avengudo de la Liberacioun - Quartié lou Laou. 83170 Tourves.

Jan Pèire de Gèmo.

Li COUCOURDEN

Prouvènço d'aro

es publica
emé lou concours
dou
Counseu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

REGIOUN SUD

PROUVÈNÇO
AUP
COSTO D'AZUR

dou
Counseu despartamentau
di Bouco-dou-Rose

DESPARTAMENT BOUCO DOU ROSE

La biblioutèco virtualo

Ciel
d'OC

<http://www.cieldoc.com>